110036

FRANZ LISZT

Symphonische Dichtungen

für 2 Klaviere zu 4 Händen

Nr. 1. Ce qu'on entend sur la montagne
Nr. 2. Tasso, Lamento e Trionfo
Nr. 3. Les Préludes
Nr. 4. Orpheus
Nr. 5. Prometheus
Nr. 6. Mazeppa
Nr. 7. Festklänge
Nr. 8. Héroïde funèbre
Nr. 9. Hungaria
Nr. 10. Hamlet
Nr. 11. Hunnenschlacht
Nr. 12. Die Ideale

PARTITUR

Zur Aufführung sind zwei Exemplare erforderlich

Eigentum der Verleger für alle Länder
BREITKOPF & HÄRTEL
BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK
E. B. 8016.

MAZEPPA.

Away! away!
Byron. Mazeppa.

I.

Wie sie Mazeppa trotz Knirschen und Toben,
Gebunden an allen Gliedern, gehoben
Auf das schnaubende Ross,
Dem glühend die weiten Nüstern dampften,
Dess Hufen den bebenden Boden stampften,
Dass er Funken ergoss;

Wie schlangengleich er in Banden gerungen;
Dass rings Gelächter schallend erklungen
Seiner Henker im Chor,
Bis widerstandlos ihn die Fessel zwinget,
Und Schaum vom Munde, Blut ihm dringet
Aus den Augen hervor:

Da gellt ein Schrei, und schneller als Pfeile
Fliegt mit dem Mann in rasender Eile
In die Weite das Ross:
Staubwirbel hüllet die Atemlosen,
Der Wolke gleich, darin Donner tosen
Und der Blitze Geschoss.

Sie flieh'n; sie fliegen durch Talesengen
Wie Stürme, die zwischen Bergen sich drängen,
Wie der fallende Stern;
Nun sind sie ein schwärzlicher Punkt noch zu sehen,
Bis sie wie Schaum auf der Welle zergehen
An dem Horizont fern.

Sie flieh'n; in die unermesslichen, wilden
Oeden, wo endlos sich Kreise bilden
Immer neu, immer mehr;
Ihr Ritt ist ein Flug, und die Türm' und Städte
Und Bäume und riesiger Berge Kette
Tanzen wild um sie her.

Und wenn der Gebund'ne im Krampf sich rühret,
Dann sprengt das Ross wie vom Sturm entführet,
Immer jäher erschreckt,
In die Wildnis, die kahlen unwohnlichen Steppen,
Wo das Land mit faltigen Sandesschleppen
Wie ein Mantel sich streckt.

Rings Alles in düstren Farben brennet,
Es rennt der Wald, die Wolke rennet
Ihm vorbei, und der Turm
Und der Berg in rötliches Licht sich tauchend,
Und hinter ihm Rosse, die schnaubend und rauchend
Galoppieren im Sturm.

Und hoch der abendlich strahlende Bogen,
Der Ozean, der aus den Wolkenwogen
Neue Wolken entrollt!
Die Sonne, eh' ihm die Sinne vergehen,
Sieht er, ein marmornes Rad, sich drehen,
Mit Geäder von Gold.

Dann dunkelt sein Blick, sein Haupthaar hänget
Hernieder straff, sein Blut besprenget
Das Gestrüpp und den Sand,
Ihm schwillt der Leib im umwindenden Strange,
Der ihn, wie gierig ihr Opfer die Schlange
Immer enger umwand.

Und rasender immer tobt und schiesset
Das Ross dahin, dem Blut entfliesset
Aus zerrissenem Fleisch;
Und weh! schon mengt in der Rosse Traben,
Das dumpf dahinbraust, ein Zug von Raben
Sein unheimlich Gekreisch'.

Es kommen die Raben, und hoch in Lüften
Der Aar, verscheuchet von Modergrüften,
Es vermehren den Schwarm
Die Eulen, der Geier, der mästend auf Leichen
Taucht mit dem Hals in modernde Weichen
Wie mit nackendem Arm.

Ihr Nest verlassend im nächt'gen Fluge
Gesellen sie sich dem Leichenzuge,
Der die Lüfte durchschnellt;

Mazeppa, sinnlos, hört nicht ihr Toben,
Er starrt nach dem riesigen Fächer nur oben,
Wessen Hand ihn wohl hält?

Sternlos die Nacht! die geflügelte Meute
Folgt gierig, rastlos, der sichren Beute,
Bis sie fiel und erlag;
Er sieht nur ein wirbelndes, düstres Gewirre,
Und hört wie im Traum nur im dumpfen Geschwirre
Ihrer Fittige Schlag.

Und nach dem rasenden Ritt dreier Tage,
Der sie durch Wüsten, Steppen und Hage
Ueber Eisbrücken trug,
Hinstürzt das Ross bei der Vögel Rufe,
Es löschen die Blitze, die mit dem Hufe
Aus den Steinen es schlug.

Da liegt er niedergeschmettert und glühet
Vom Blute röter, als Ahorn blühet
Wenn der Lenz ihn belaubt;
Der Vögel Wolke kreiset, die graue,
Begierig harret manch' scharfe Klaue
Zu zerfleischen sein Haupt.

Und doch! der sich windet im Staub und ächzet,
Der lebende Leichnam von Raben umkrächzet,
Wird ein Herrscher, ein Held!
Als Herr der Ukraine einst wird er streiten,
Und reichliche Mahlzeit den Geiern bereiten
Auf dem blutigen Feld.

Ihm blühet Grösse aus Qual und Leiden,
Der Mantel der Hetmans wird ihn umkleiden,
Dass ihm Alles sich neigt;
Der Zelte Volk wird sich huldigend scharen
Um seinen Thron, ihn begrüssen Fanfaren,
Wenn er herrlich sich zeigt.

II.

So, wenn ein Sterblicher den Gott empfunden
Tief in der Brust, und fühlet sich gebunden
An den Geist, der ihn trägt.
O Genius, feurig Ross! umsonst sein Ringen,
Des Lebens Schranken wirst du überspringen,
Die dein Huftritt zerschlägt.

Du führst durch Wüsten ihn, auf eis'ge Gipfel,
Durch Meeresflut und über moos'ge Wipfel
Zu den Wolken empor,
Und Nachtgestalten, die du aufgescheuchet,
Umdrängen ihn, es krächzt um ihn und keuchet,
Der gespenstische Chor.

Du lässest ihn auf deinen Feuerschwingen
Die Körperwelt, die Geisterwelt durchdringen,
An dem ewigen Strom
Tränkest du ihn, und wo Kometen streifen
Lässt du sein Haupthaar unter Sternen schweifen
Hoch am himmlischen Dom.

Die Monde Herrschels und mit seinen Ringen
Saturn, den Pol, um dessen Stirn sich schlingen
Diademe von Licht,
Er sieht sie all', auf schrankenlosem Gleise
Erweiterst unaufhörlich du die Kreise
Seinem geist'gen Gesicht.

Nur Engel und Dämone mögen ahnen,
Welch' Leiden ihn auf nie betretnen Bahnen
Ueberwältigen mag,
Wenn Flammen er in tiefster Seele spüret,
Und ach! des Nachts, wenn ihm die Stirn berühret
Feuchter Fittige Schlag.

Er stöhnt entsetzt — du reissest unaufhaltsam
Den Schreckensbleichen fort im Flug gewaltsam,
Dass er zittert und bebt,
Bei jedem Schritt scheint er dem Tod zum Raube,
Bis er sich neigt und stürzt, und aus dem Staube
Sich ein König erhebt.

V. HUGO.

(Uebers. v. P. Cornelius.

MAZEPPA.

Away! — Away! —
Byron, Maseppa.
En avant! En avant!

I.

Ainsi, quand Mazeppa, qui rugit et qui pleure,
A vu ses bras, ses pieds, ses flancs qu'un sabre effleure,
Tous ses membres liés
Sur un fougueux cheval, nourri d'herbes marines
Qui fume, et fait jaillir le feu de ses narines
Et le feu de ses pieds;

Quand il s'est dans ses nœuds roulé comme un reptile,
Qu'il a bien réjoui de sa rage inutile
Ses bourreaux tout joyeux,
Et qu'il retombe enfin sur la croupe farouche,
La sueur sur le front, l'écume dans la bouche,
Et du sang dans les yeux:

Un cri part, et soudain voilà que dans la plaine
Et l'homme et le cheval, emportés, hors d'haleine,
Sur les sables mouvants,
Seuls, emplissant de bruit un tourbillon de poudre
Pareil au noir nuage où serpente la foudre,
Volant avec les vents!

Ils vont. Dans les vallons comme un orage ils passent,
Comme ces ouragans qui dans les monts s'entassent,
Comme un globe de feu;
Puis déjà ne sont plus qu'un point noir dans la brume.
Puis s'effacent dans l'air comme un flocon d'écume
Au vaste océan bleu.

Ils vont. L'espace est grand. Dans le désert immense,
Dans l'horizon sans fin qui toujours recommence.
Ils se plongent tous deux.
Leur course comme un vol les emporte, et grands chênes,
Villes et tours, monts noirs liés en longues chaînes,
Tout chancelle autour d'eux.

Et si l'infortuné, dont la tête se brise,
Se débat, le cheval, qui devance la brise,
D'un bond plus effrayé
S'enfonce au désert vaste, aride, infranchissable,
Qui devant eux s'étend, avec ses plis de sable
Comme un manteau rayé.

Tout vacille et se peint de couleurs inconnues.
Il vont courir les bois, courir les larges nues,
Le vieux donjon détruit,
Les monts dont un rayon baigne les intervalles;
Il voit; et des troupeaux de fumantes cavales
Le suivent à grand bruit!

Et le ciel, où déjà les pas du soir s'allongent,
Avec ses océans de nuages où plongent
Des nuages encor,
Et son soleil qui fend leurs vagues de sa proue,
Sur son front ébloui tourne comme une roue
De marbre aux veines d'or!

Son œil s'égare et luit, sa chevelure traîne,
Sa tête pend; son sang rougit la jaune arène,
Les buissons épineux:
Sur ses membres gonflés la corde se replie,
Et comme un long serpent resserre et multiplie
Sa morsure et ses nœuds.

Le cheval, qui ne sent ni le mors ni la selle,
Toujours fuit, et toujours son sang coule et ruisselle,
Sa chair tombe en lambeaux;
Hélas! voici déjà qu'aux cavales ardentes
Qui le suivaient, dressant leurs crinières pendantes
Succèdent les corbeaux!

Les corbeaux, le grand-duc à l'œil rond qui s'effraie,
L'aigle effaré des champs de bataille, et l'orfraie
Monstre au jour inconnu,
Les obliques hiboux, et le grand vautour fauve
Qui fouille au flanc des morts où son col rouge et chauve
Plonge comme un bras nu!

Tous viennent élargir la funèbre volée!
Tous quittent pour le suivre et l'yeuse isolée.
Et les nids du manoir.

Lui, sanglant, éperdu, sourd à leurs cris de joie,
Demande en les voyant qui donc là-haut déploie
Ce grand éventail noir.

La nuit descen lugubre, et sans robe étoilée.
L'essaim s'acharne, et suit, tel qu'une meute ailée,
Le voyageur fumant.
Entre le ciel et lui, comme un tourbillon sombre,
Il les voit, puis les perd, et les entend dans l'ombre
Voler confusément.

Enfin, après trois jours d'une course insensée,
Après avoir franchi fleuves à l'eau glacée,
Steppes, forêts, déserts,
Le cheval tombe aux cris de mille oiseaux de proie.
Et son ongle de fer sur la pierre qu'il broie
Éteint ses quatre éclairs.

Voilà l'infortuné, gisant, nu, misérable,
Tout tacheté de sang, plus rouge que l'érable
Dans la saison des fleurs.
Le nuage d'oiseaux sur lui tourne et s'arrête;
Maint bec ardent aspire à ronger dans sa tête
Ses yeux brûlés de pleurs!

Eh bien! ce condamné qui hurle et qui se traîne,
Ce cadavre vivant, les tribus de l'Ukraine
Le feront prince un jour.
Un jour, semant les champs de morts sans sépulture
Il dédommagera par de larges pâtures
L'orfraie et le vautour.

Sa sauvage grandeur naîtra de son supplice.
Un jour, des vieux hetmans il ceindra la pelisse,
Grand à l'œil ébloui;
Et quand il passera, ces peuples de la tente,
Prosternés, enverront la fanfare éclatante
Bondir autour de lui!

II.

Ainsi, lorsqu'un mortel, sur qui son dieu s'étale,
S'est vu lié vivant sur ta croupe fatale,
Génie, ardent coursier,
En vain il lutte, hélas! tu bondis, tu l'emportes
Hors du monde réel dont tu brises les portes
Avec tes pieds d'acier!

Tu franchis avec lui déserts, cimes chenues
Des vieux monts, et les mers, et, par delà les nues,
De sombres régions;
Et mille impurs esprits que ta course réveille
Autour du voyageur, insolente merveille,
Pressent leurs légions!

Il traverse d'un vol, sur tes ailes de flamme,
Tous les champs du possible, et les mondes de l'âme;
Boit au fleuve éternel;
Dans la nuit orageuse ou la nuit étoilée,
Sa chevelure, aux crins des comètes mêlée,
Flamboie au front du ciel.

Les six lunes d'Herschel, l'anneau du vieux Saturne,
Le pôle, arrondissant une aurore nocturne
Sur son front boréal.
Il voit tout; et pour lui ton vol, que rien ne lasse,
De ce monde sans borne à chaque instant déplace
L'horizon idéal.

Qui peut savoir, hormis les démons et les anges,
Ce qu'il souffre à te suivre et quels éclairs étranges
A ses yeux reluiront,
Comme il sera brûlé d'ardentes étincelles,
Hélas! et dans la nuit combien de froides ailes
Viendront battre son front!

Il crie épouvanté, tu poursuis implacable.
Pâle, épuisé, béant, sous ton vol qui l'accable
Il ploie avec effroi;
Chaque pas que tu fais semble creuser sa tombe.
Enfin le terme arrive . . . il court, il vole, il tombe,
Et se relève roi!

V. HUGO

MAZEPPA.

Away! — Away! —
Byron, Mazeppa.

I.

Behold this Mazeppa, o'erpowered by minions,
Writhe vainly beneath the implacable pinions
His limbs that surround.
To a fiery steed from the Asian mosses
That, chafing and fuming, its mane wildly tosses,
The victim is bound.

He turns in the toils like a serpent in madness,
And when his tormentors have feasted in gladness
Upon his despair,
When bound to his sinister saddle, poor creature,
With brow dropping sweat and with foam on each feature
His eyes redly glare:

A shout — and the unwilling centaur is hieing,
The flight of the steeds of Apollo outvieing,
O'er mountain and plain;
The sand cloud behind him e'er deep'ning and height'ning,
The track of a storm pierced by flashes of lightning;
A mad hurricane.

They fly. Helter skelter they rush through the valley,
Like tempests that out of rock fastnesses sally
Or levin's dread flash;
Then faded in mist to a speck without motion,
Then melted away like the froth of the ocean,
That wild breakers dash.

They fly. Empty space is behind and before them;
The boundless horizon, the sky arching o'er them,
They plunge ever through:
Their feet are like wings. See the forest, the fountain,
The village, the castle, the long chain of mountain
All reel on the view!

And if the poor wretch in unconscious convulsion
But struggle, the horse with a fiercer impulsion
Outstripping the blast,
Dashes into a desert vast, trackless, and arid,
Extending before them, a sand plain unvaried,
Earth's mantle so vast.

Strange colours the wavering landscape is wearing
The forest, the cloud-castles, madly go tearing
And whirl on their base.
The peaks where the sunbeam a passage just forces
He sees; the next moment a herd of wild horses
Gives noisily chase.

O the sky, where night's footsteps already are nearing!
Its oceans of cloud with yet more clouds appearing
To melt in their hold;
The sun with its sharp prow dividing those billows
Which turn at its glorious touch into pillows
Of satin and gold.

His eye gleams and flickers, his matted locks wander,
His head sinks: what splashes of blood are those yonder
On bramble and stone?
The cords on his swollen limbs biting yet deeper,
And like a lithe serpent or venomous creeper
Contracting their zone.

The horse, neither bridle nor bit on him feeling,
Flies ever; red drops o'er the victim are stealing:
His whole body bleeds.
Alas! to the wild horses foaming and champing,
That followed with manes erect, neighing and stamping,
A crow-flight succeeds.

The raven, the horn'd owl with eyes round and hollow,
The osprey and eagle from battlefield follow,
Though daylight alarm.
The carrion crow and the vulture so bloody,
Which plunges 'mid corpses its neck bare and ruddy.
Just like a bare arm.

All hasten to swell the procession so dreary,
And many a league from the holm or the eyrie
They follow this man.

Mazeppa, scarce hearing what sound the air [redacted]
Looks up; who can that be unfolding, he wonders
A mighty black fan?

The gloomy night falls with no stars penetrating
More keen is the chase in impatience awaiting
Until his breath quit;
As a strange and mysterious whirlwind he fears them,
They flash and are gone, then in darkness he hars them,
Confusedly flit.

Then after three days of this course wild and frantic,
Through rivers of ice, plains and forests gigantic,
The horse sinks and dies;
His limbs quiver faintly, his struggles are over,
And once more the birds of prey circle and hover
Where low the prince lies.

Behold him there naked, bloodstained and despairing
All red, like the foliage of autumn preparing
To wither and fall.
The birds hanging o'er him now soaring like rockets,
Now dropping again to tear out of their sockets
Each tear-smarting ball.

Yet mark! That poor sufferer, gasping and moaning,
To-morrow the Cossacks of Ukraine atoning,
Will hail as their king;
And soon in his might, o'er the battletide rolling,
His thousands he'll sway, and a harvest consoling
To vultures will fling.

No more in obscurity destined to languish,
The rule of a kingdom will solace his anguish,
A crown on his brow:
To royal Mazeppa the hordes Asiatic
Will shout their devotion in fervour ecstatic,
And low to earth bow.

II.

So when a poor mortal whose brains the gods addle
O Pegasus! finds himself bound to thy saddle,
His fate is as meet.
Away from the world — from all real existence,
Thou bearest him upward, despite his resistance,
On metrical feet!

Thou tak'st him o'er deserts, o'er mountains in legions,
Grey-hoary, thro' oceans and into the regions
Right up in the clouds;
A thousand base spirits his progress unshaken
Arouses, press round him and stare as they waken,
In insolent crowds.

He traverses, soaring on fiery pinions,
All fields of creation, all spirit dominions
And drains Heaven dry:
Thro' darkness and storm, or 'mid stars brightly gleaming,
See Pegasus' tail like a comet is streaming
Across the whole sky.

The six moons of Herschel, the ringed horizon
Of Saturn, the pole whose white forehead bedizen
The weird Northern lights,
All views he: for him in this flight never ending
The infinite bounds of his vision extending,
Yield fresh Pisgah sights.

Who can know, save the angels amid whom he dashes,
What anguish he suffers and what mystic flashes
Illumine his sight?
What fiery darts lend his spirit their fuel,
And ah! what nocturnal wings icy and cruel
Extinguish the light?

He cries out with terror, in agony gasping,
Yet ever the neck of his hippogrif clasping,
They heavenward spring;
Each leap that he takes with fresh woe is attended;
He totters — falls lifeless — the struggle is ended —
We hail him then king!

(Translated by F. Corder.)

MAZEPPA.

Allegro agitato. F. Liszt.

non legato

1. Pianoforte.

Ped. *ff* *p* Ped.

Allegro agitato.

2. Pianoforte.

Ped. *ff* Ped.

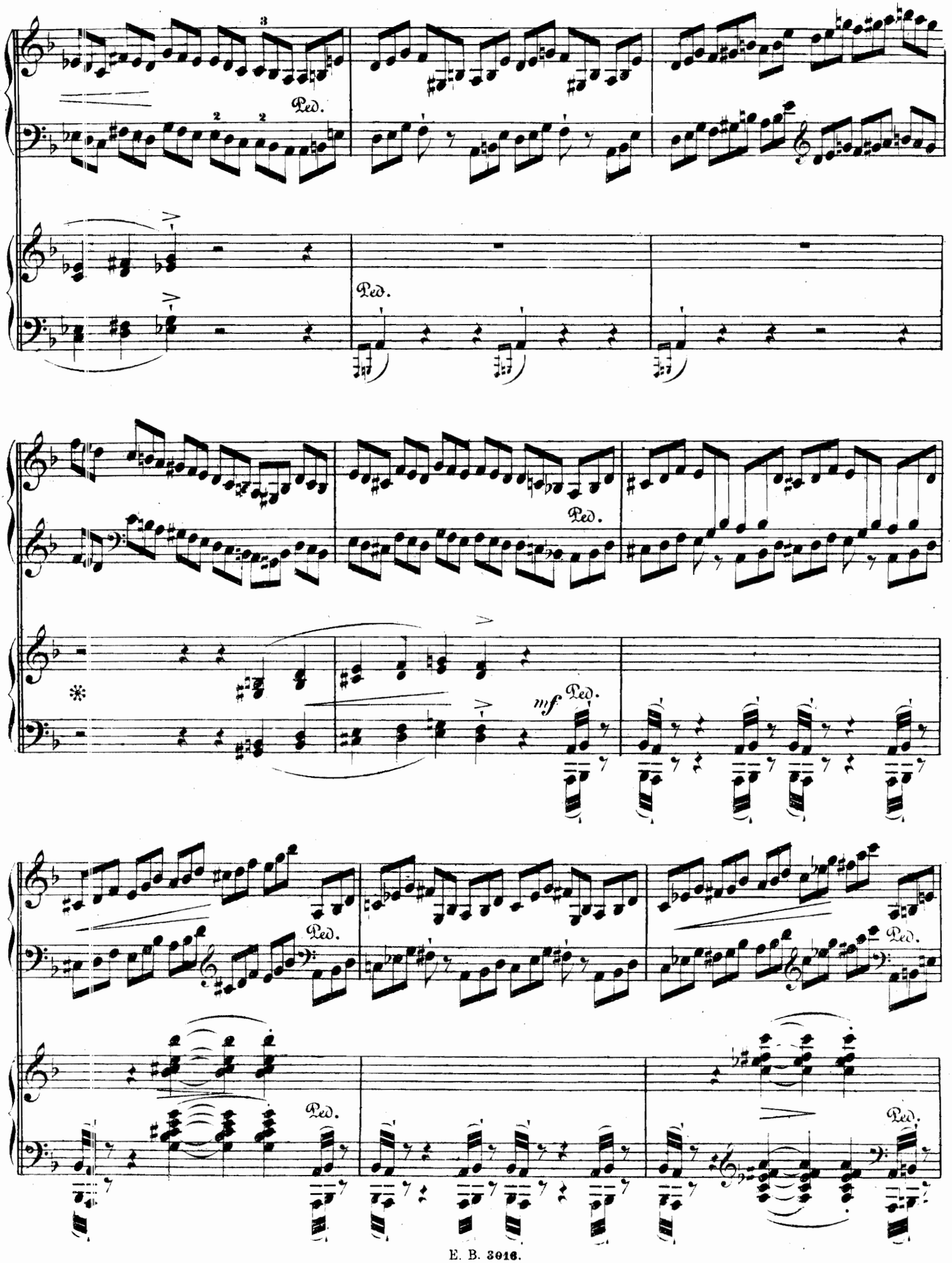
p

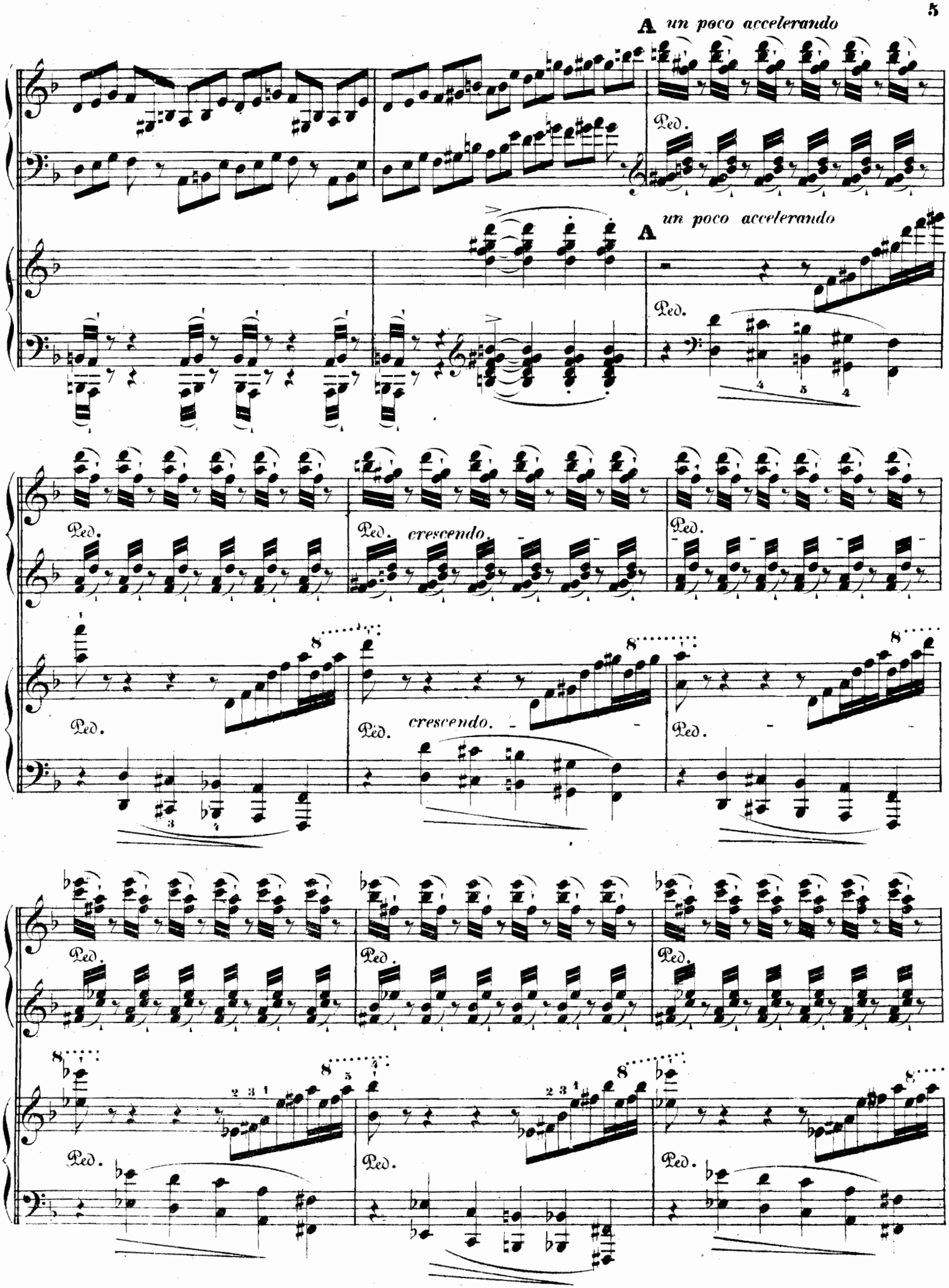
Ped. *p*

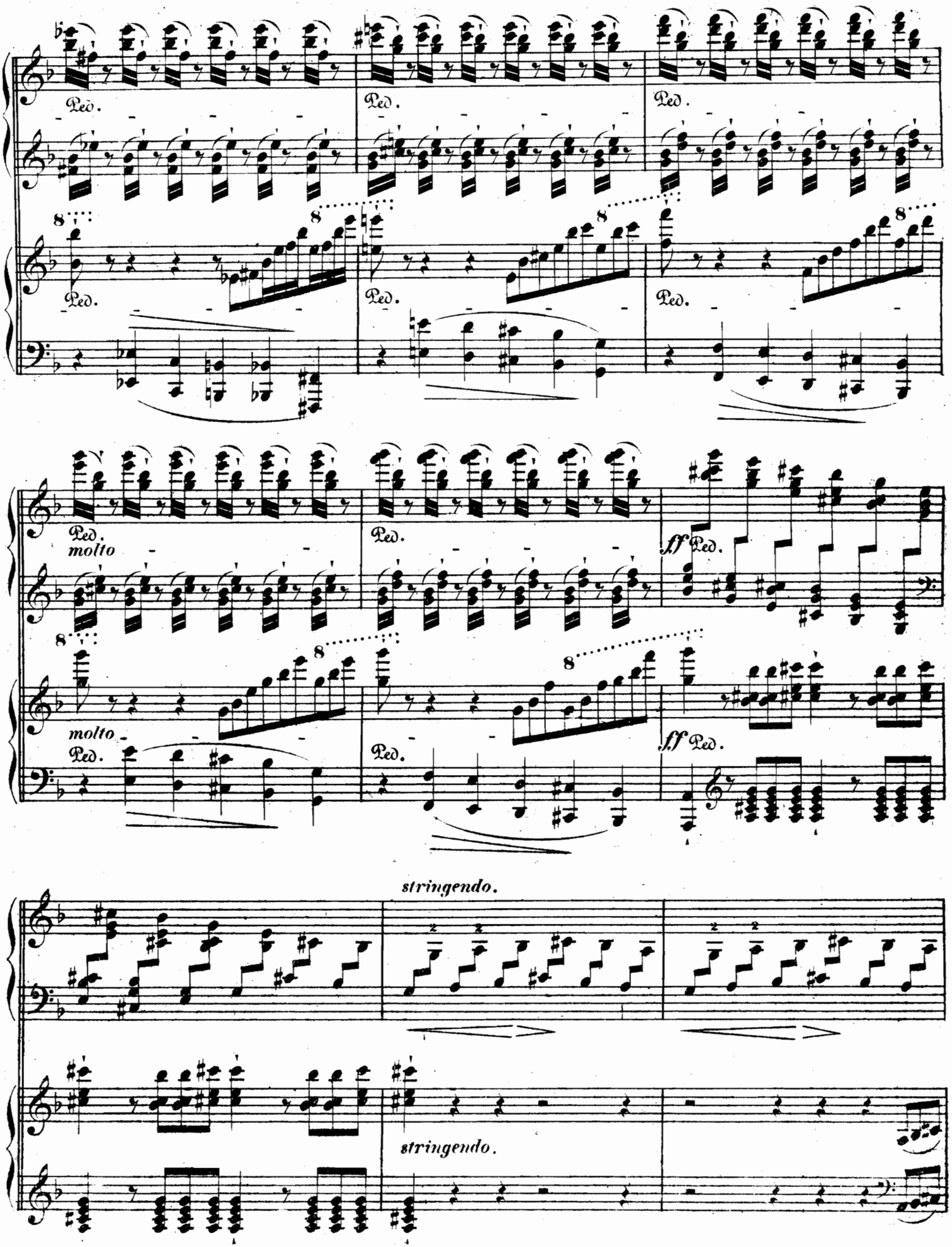
Ped.

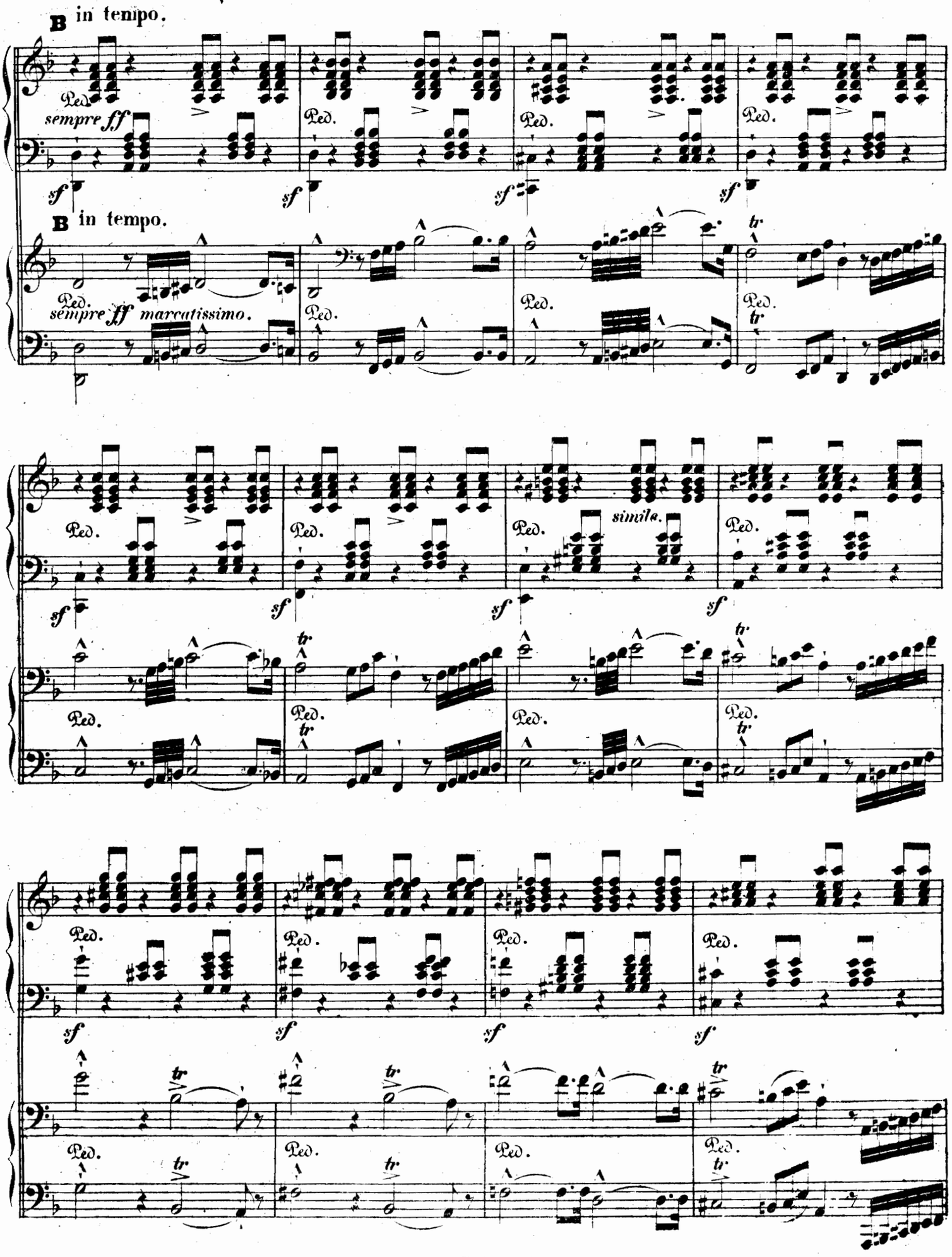
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.
Edition Breitkopf Nr. 3016.

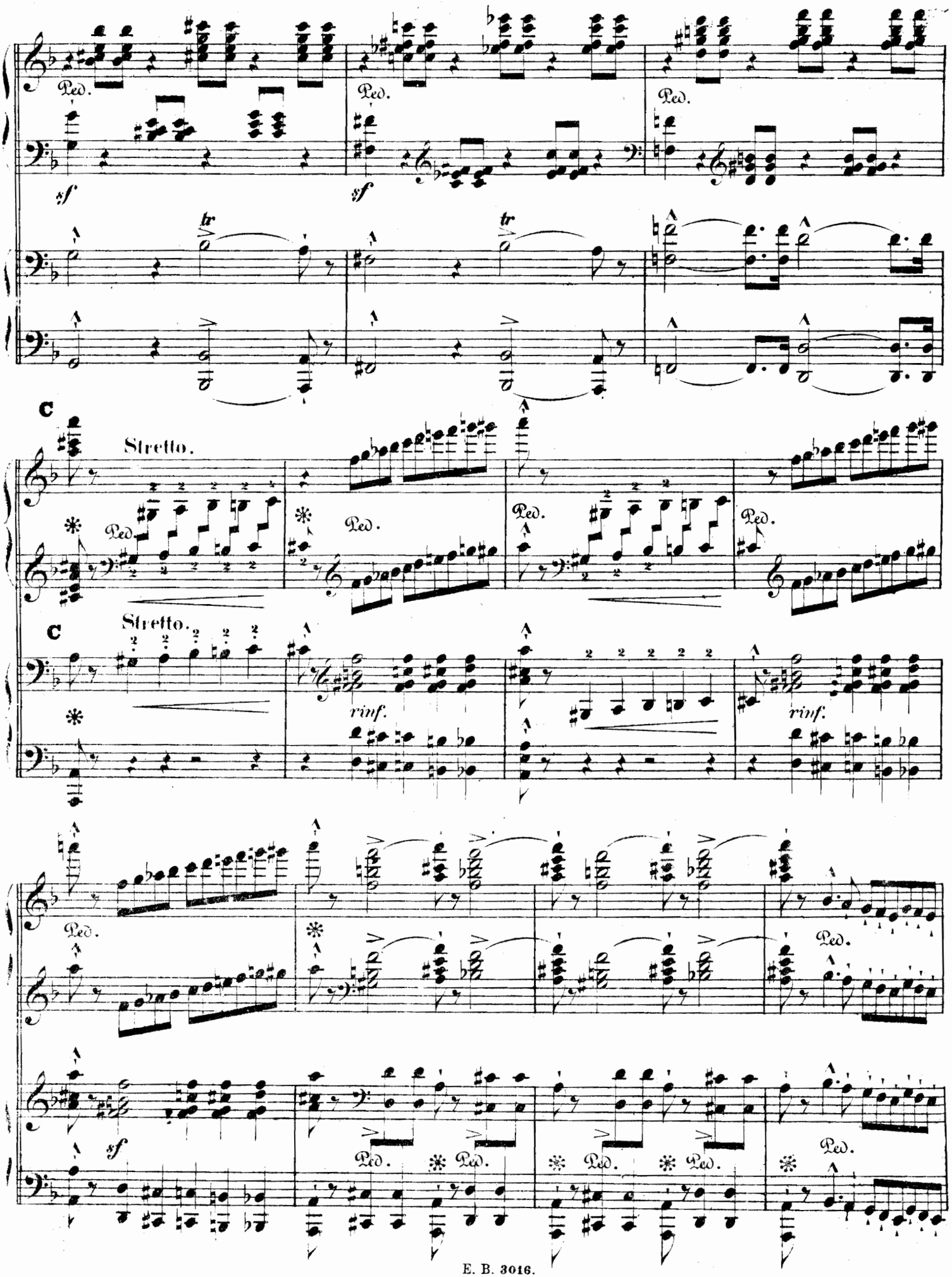
E. B. 3016.

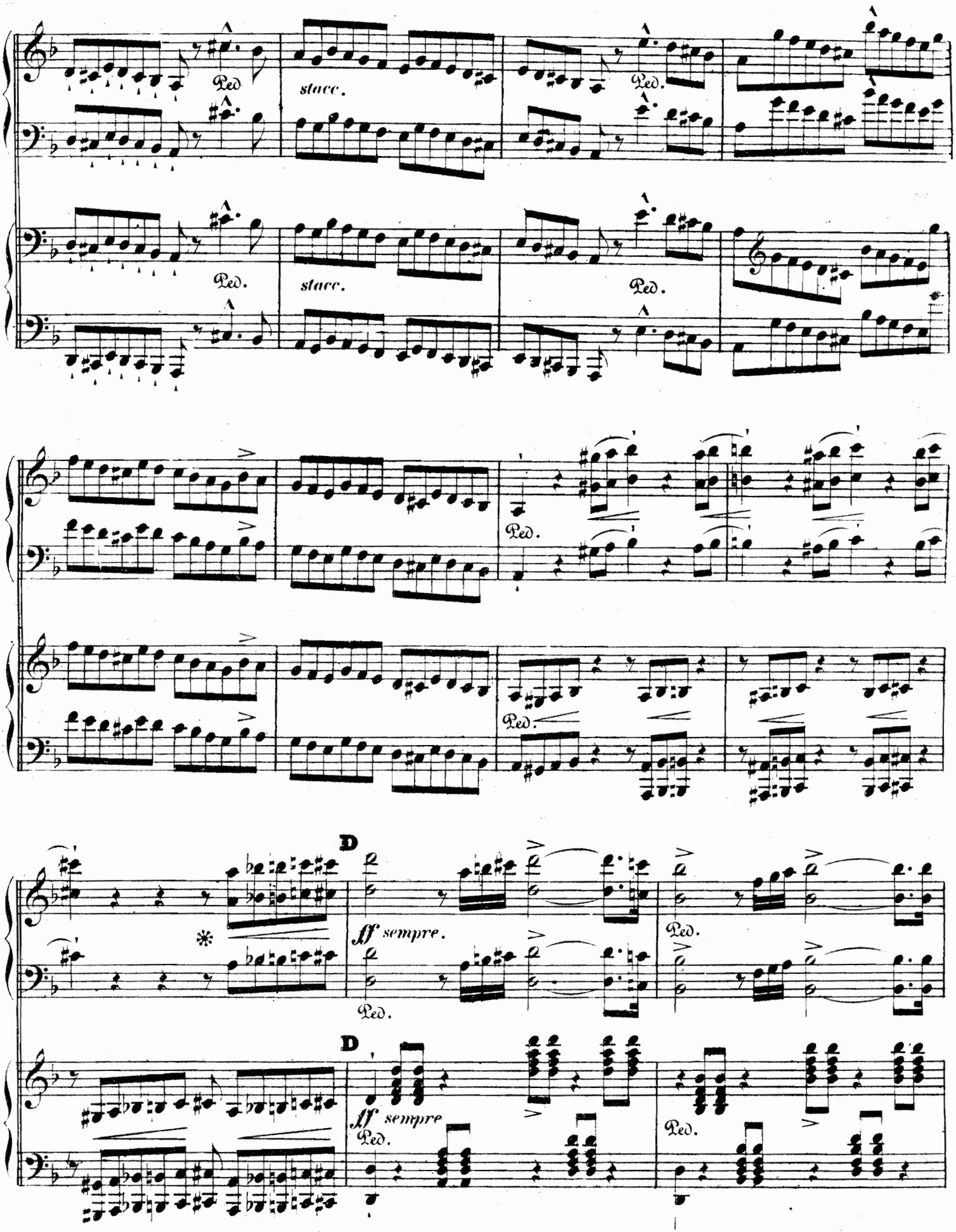

Ped.
mf
Ped.

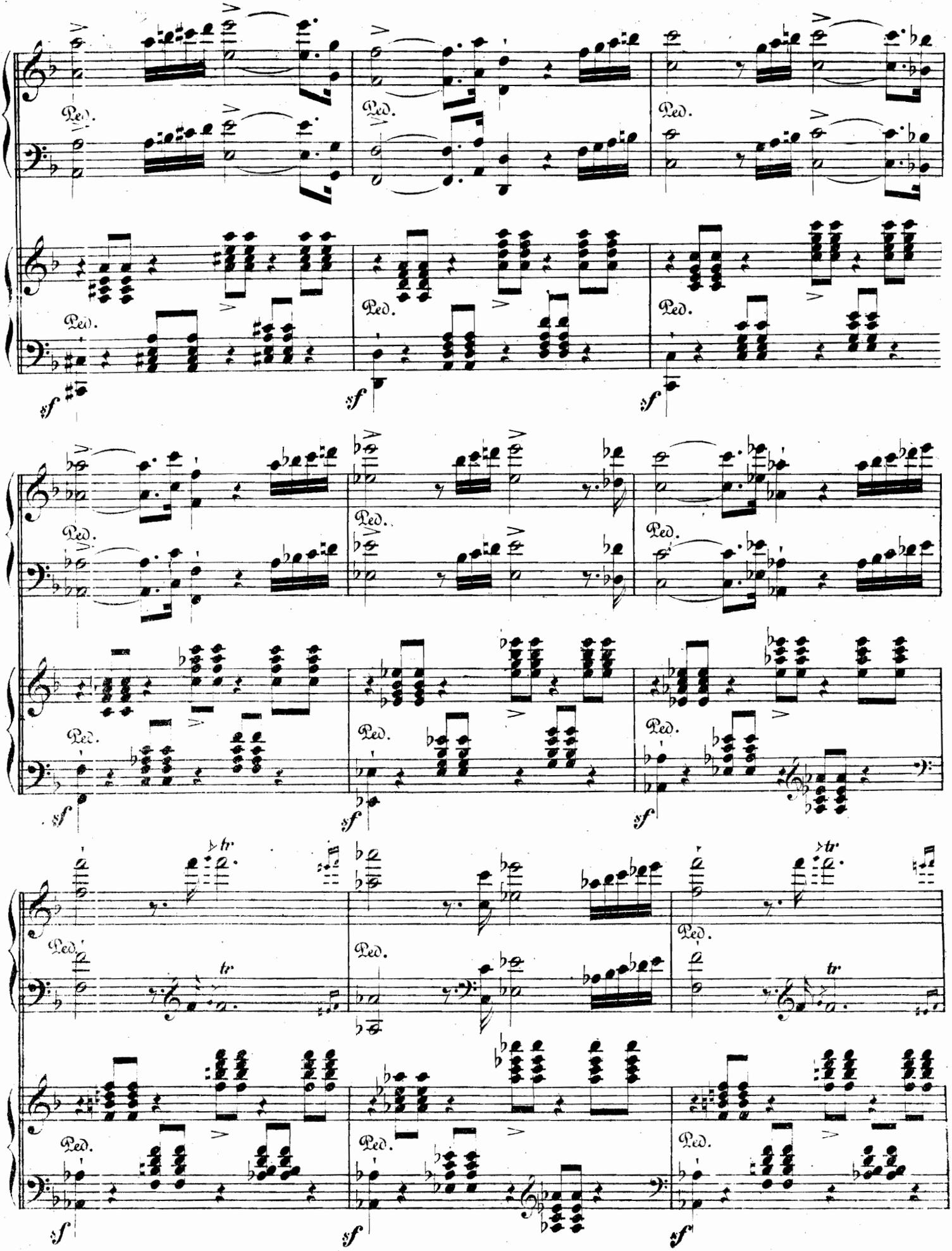

A un poco accelerando
Ped.
A un poco accelerando
Ped.
Ped.
Ped. crescendo.
Ped.
Ped.
crescendo.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

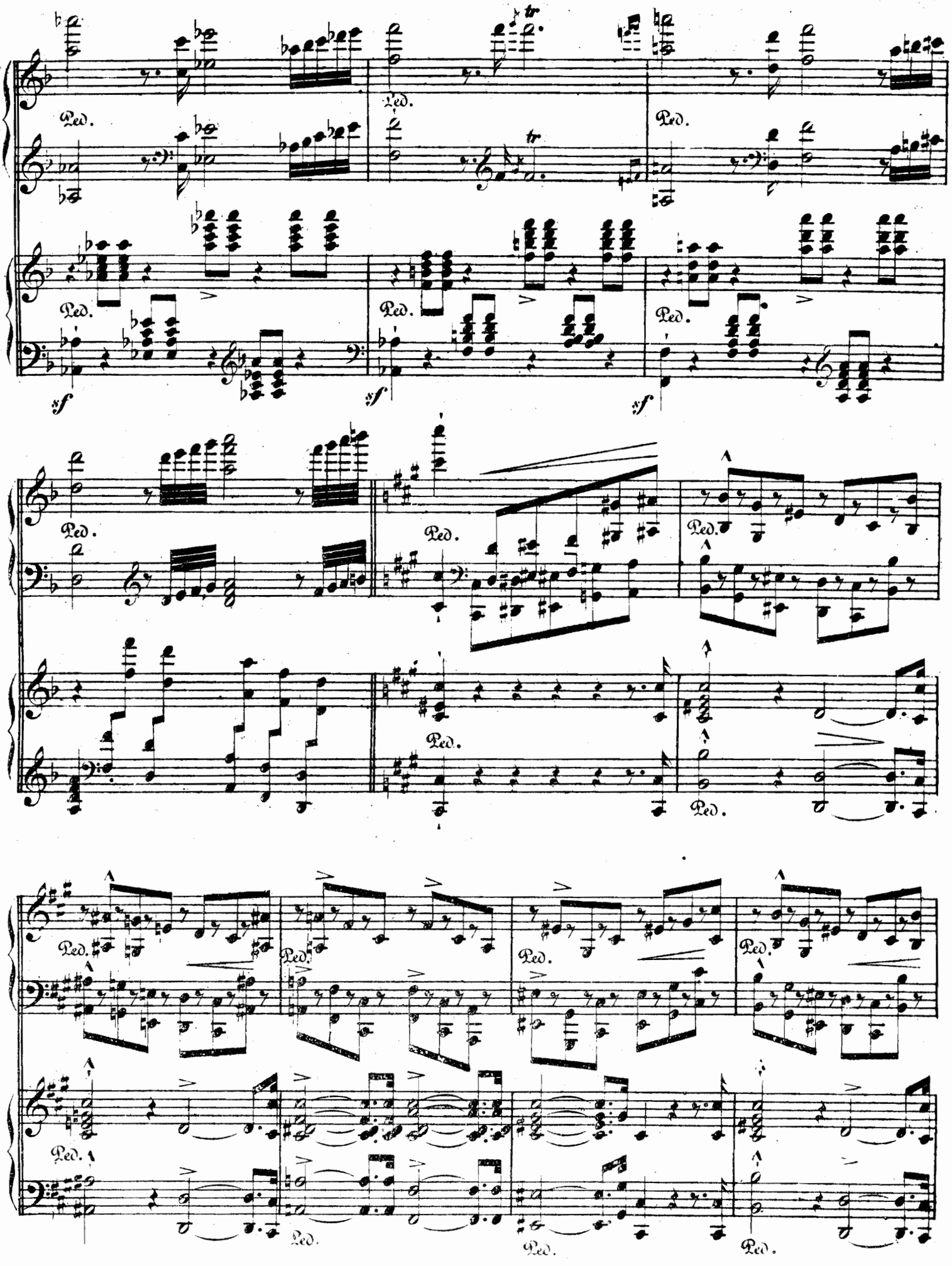

Ped.
molto
ff
stringendo.

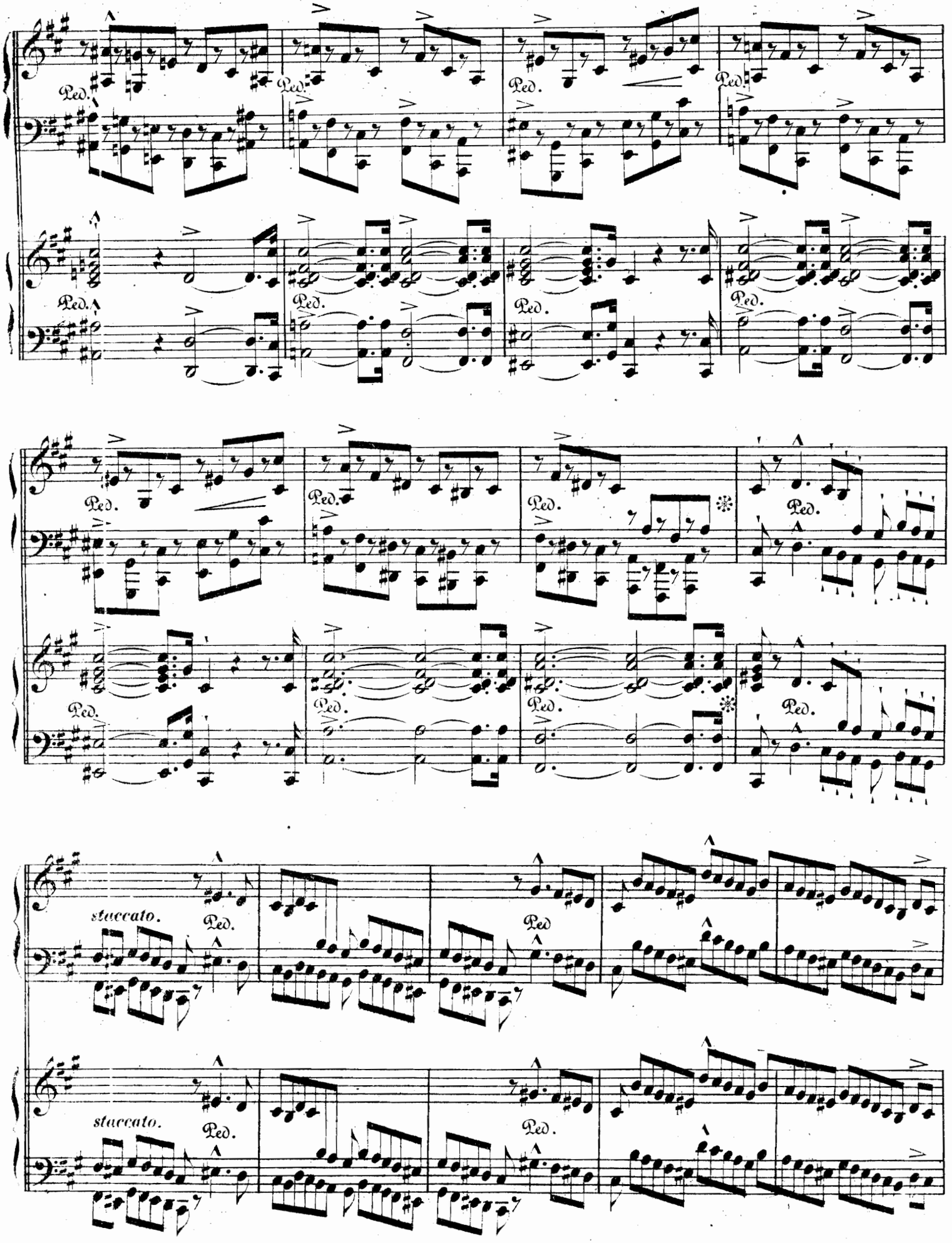

B in tempo.
Ped.
sempre ff
sf
B in tempo.
Ped.
sempre ff marcatissimo.
tr
simile.

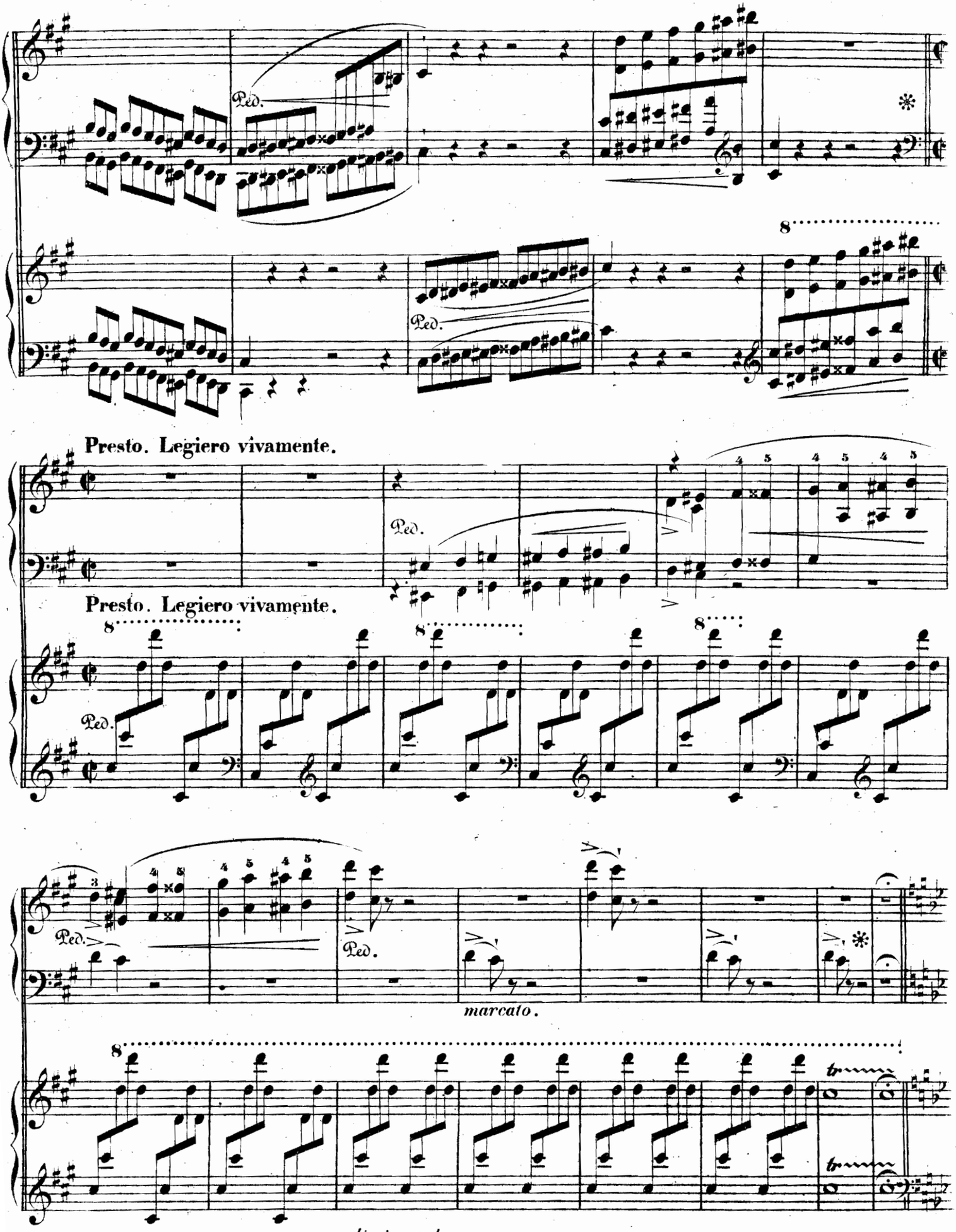

Ped.
sf
tr
C
Stretto.
rinf.


Ped.
stacc.
Ped.
Ped.
stacc.
Ped.
Ped.
Ped.
D
ff sempre.
Ped.
Ped.
D
ff sempre
Ped.
Ped.


Ped.
sf
tr


Ped.
sf
tr


Ped.
stuccato.
Ped.


Ped.
Ped.
Presto. Legiero vivamente.
Ped.
Presto. Legiero vivamente.
Ped.
Ped.
marcato.
diminuendo

Un poco meno Presto.

legero volante.

Ped. *p*

p

Ossia.

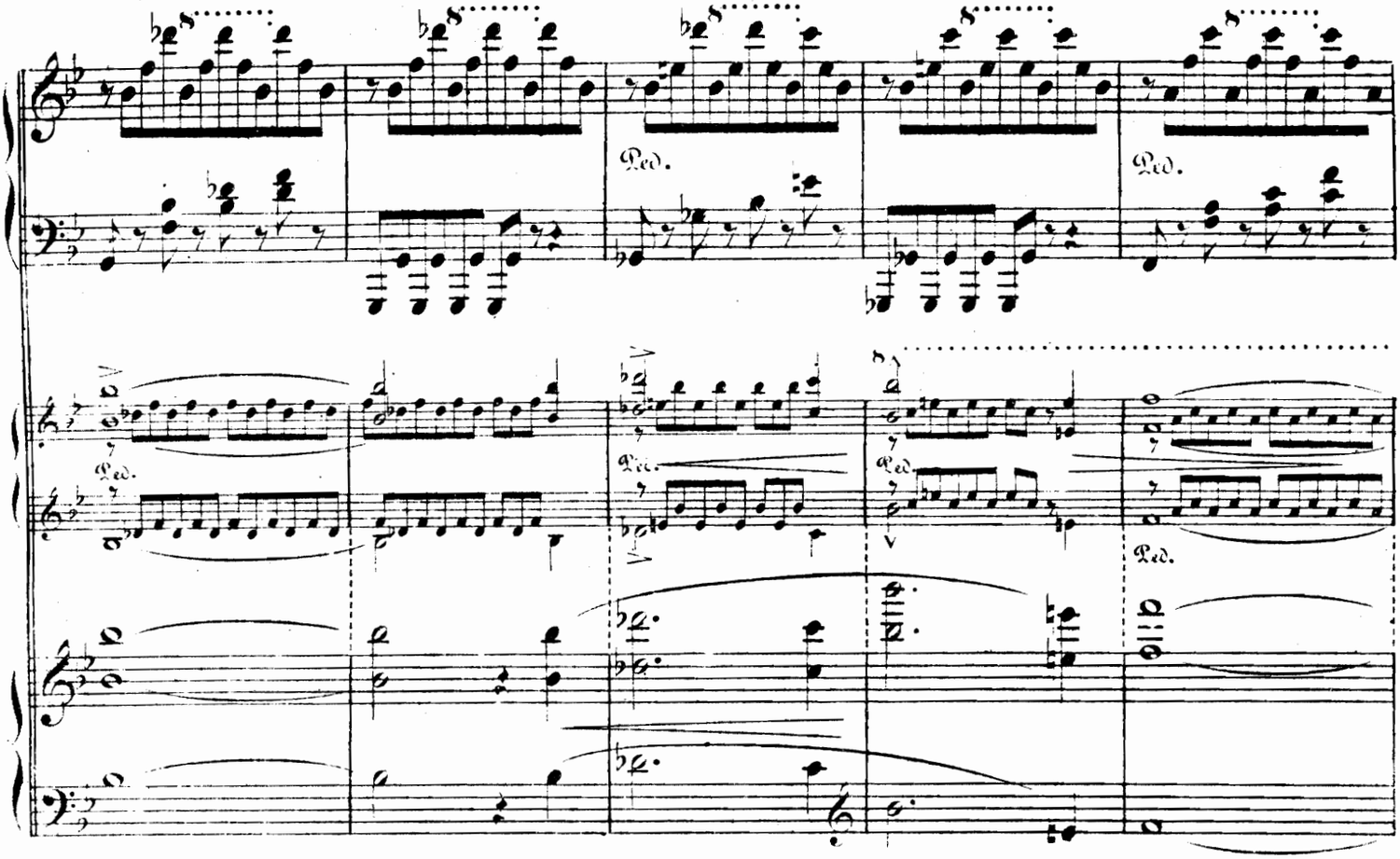
f marcato assai la melodia.

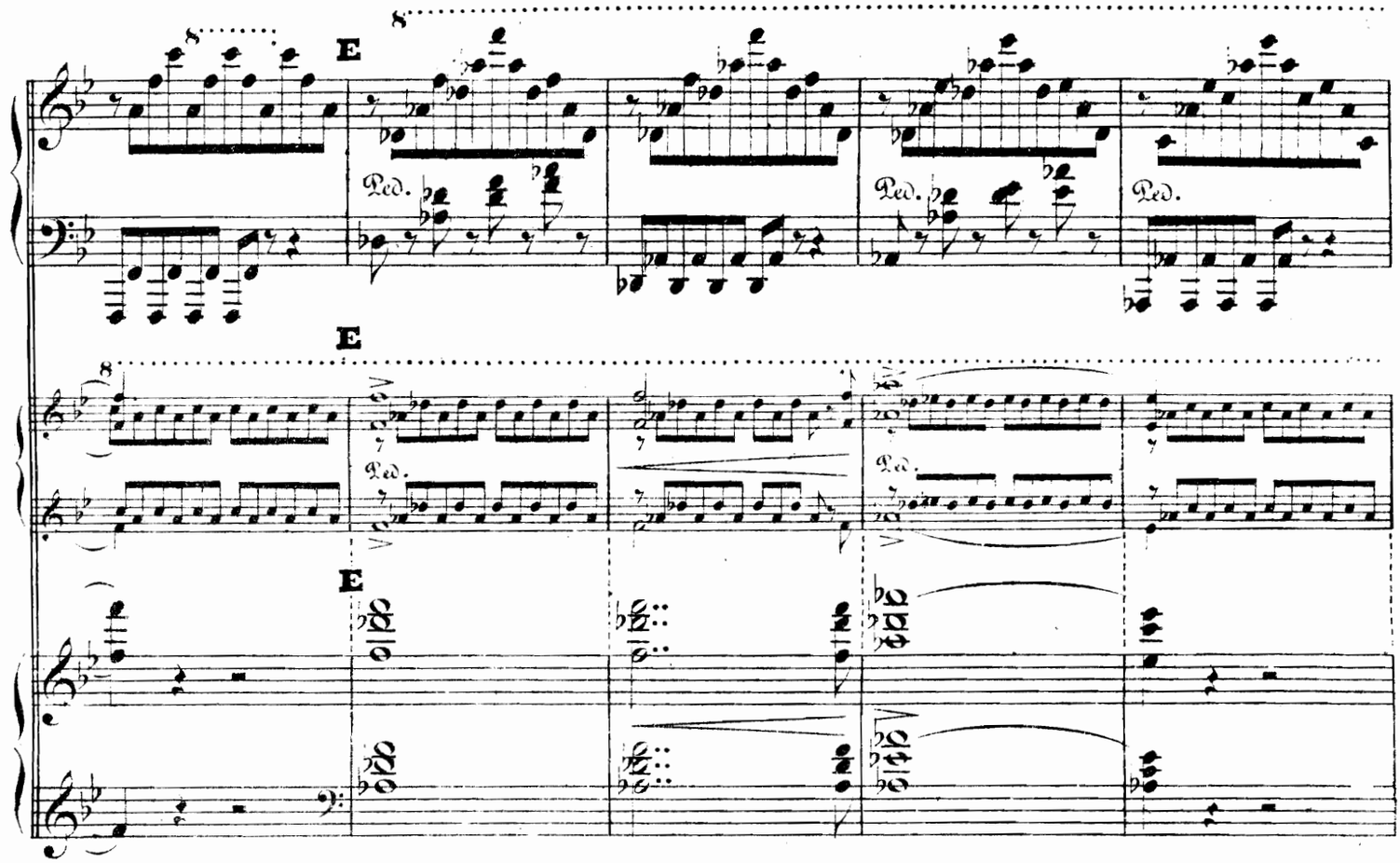
Ped. *p (quasi tremolando.)*

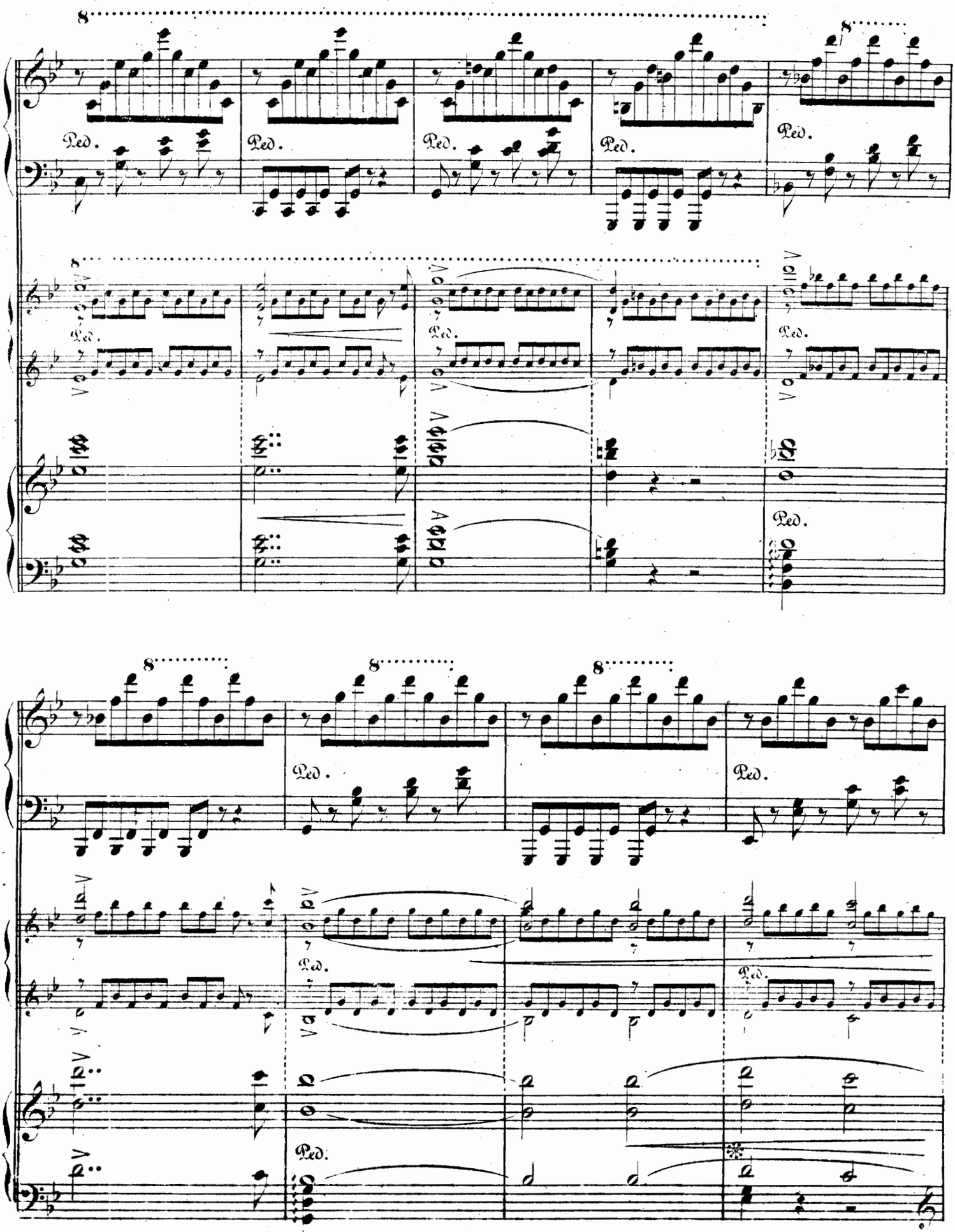
Un poco meno Presto.

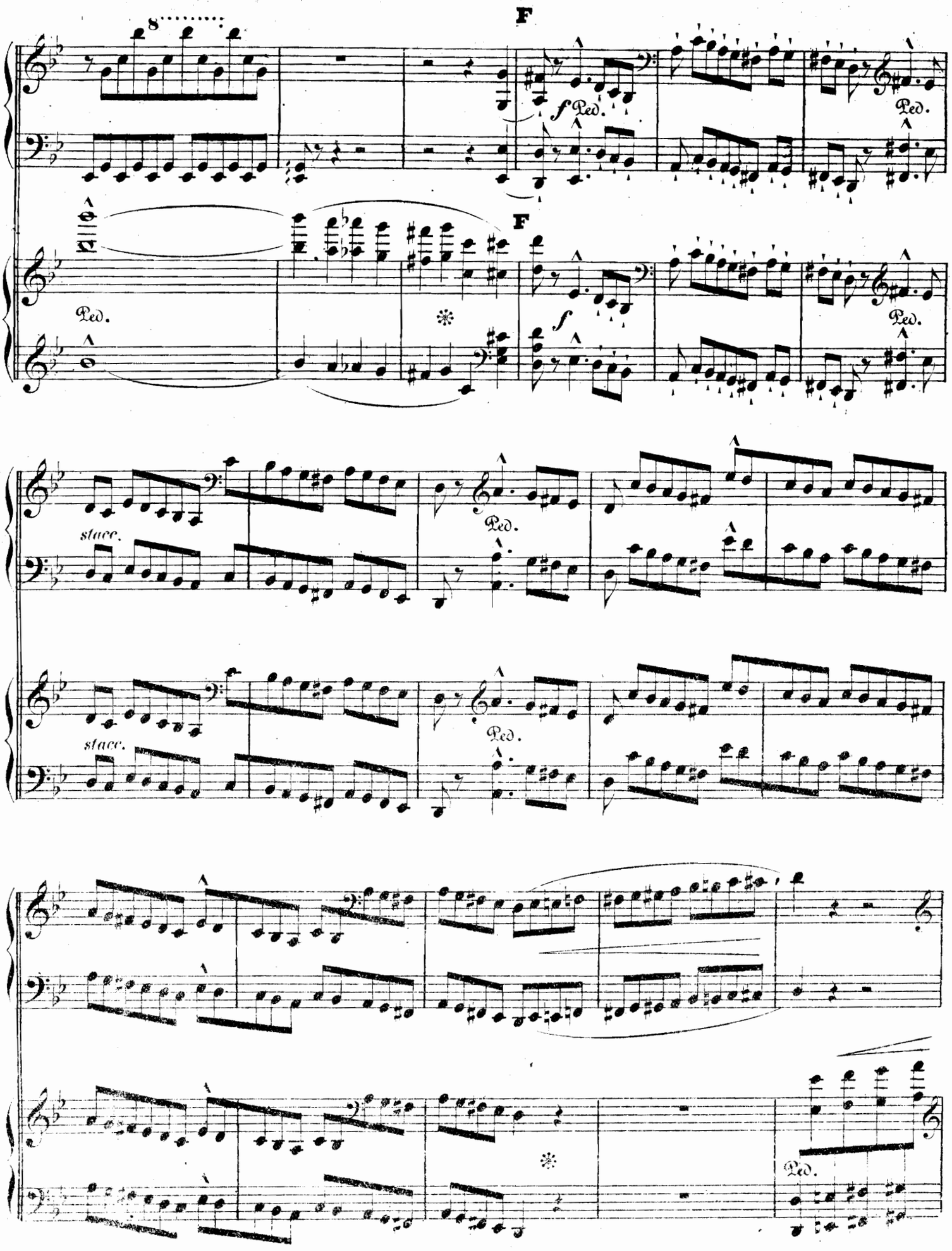
f espressivo dolente.

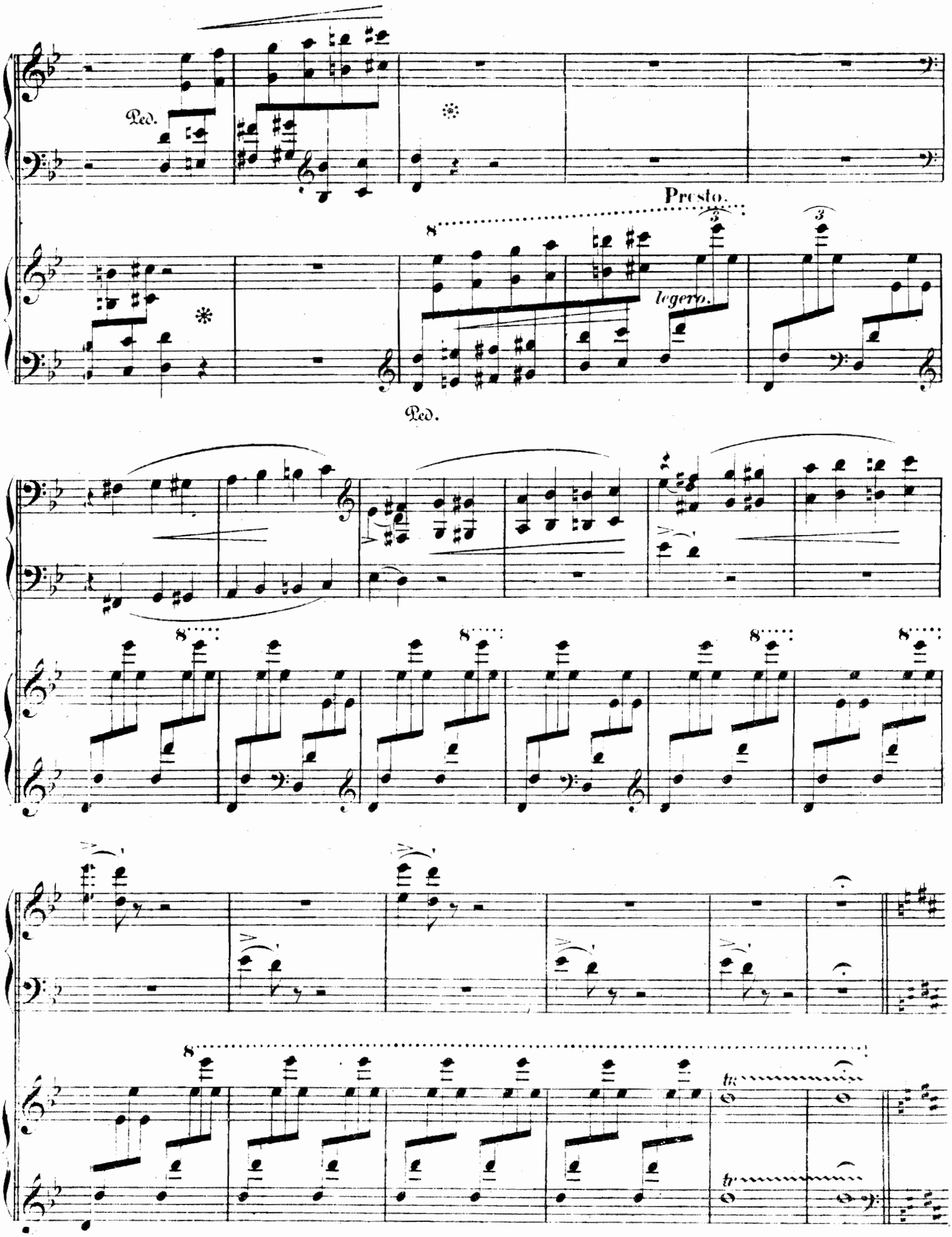
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

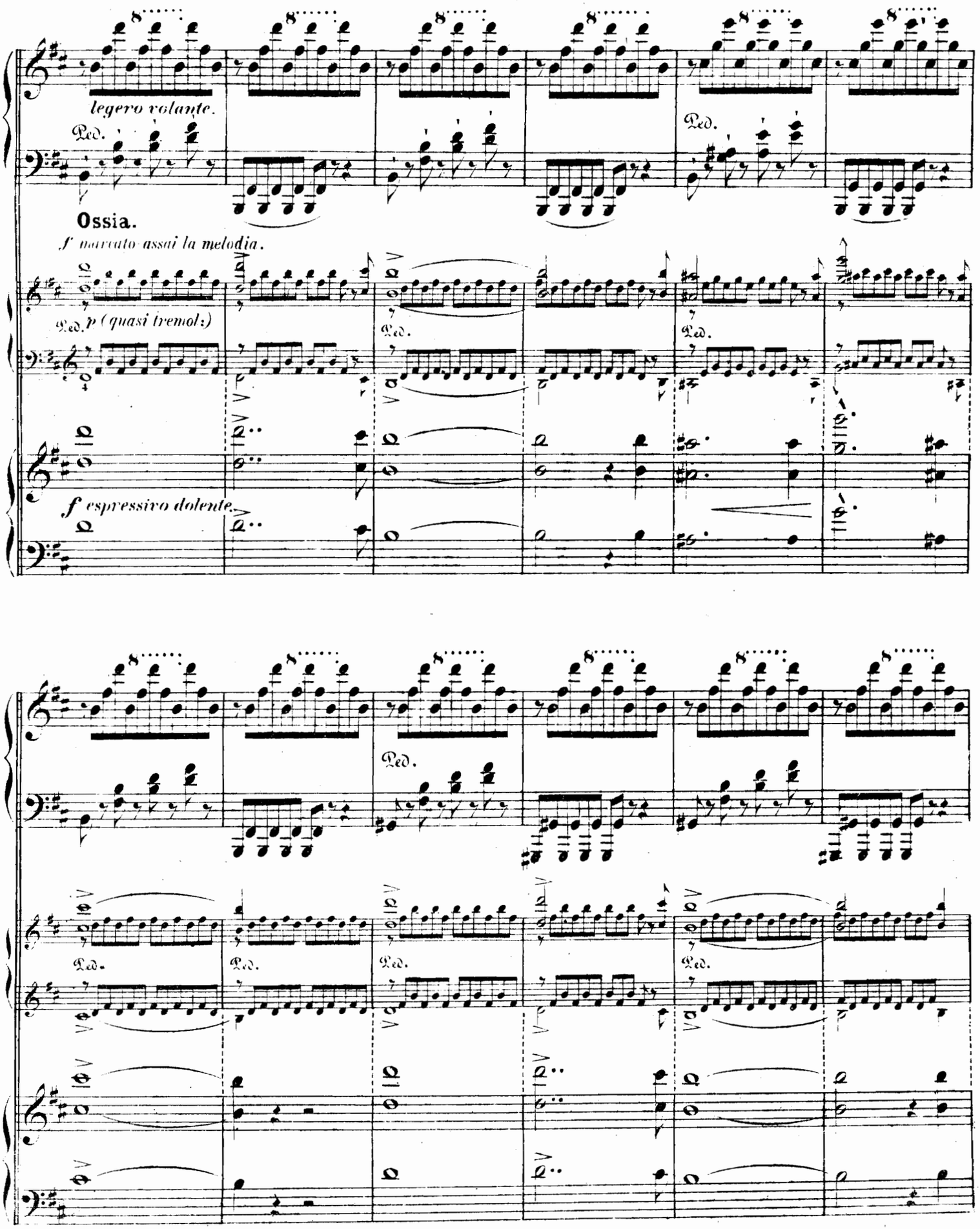

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

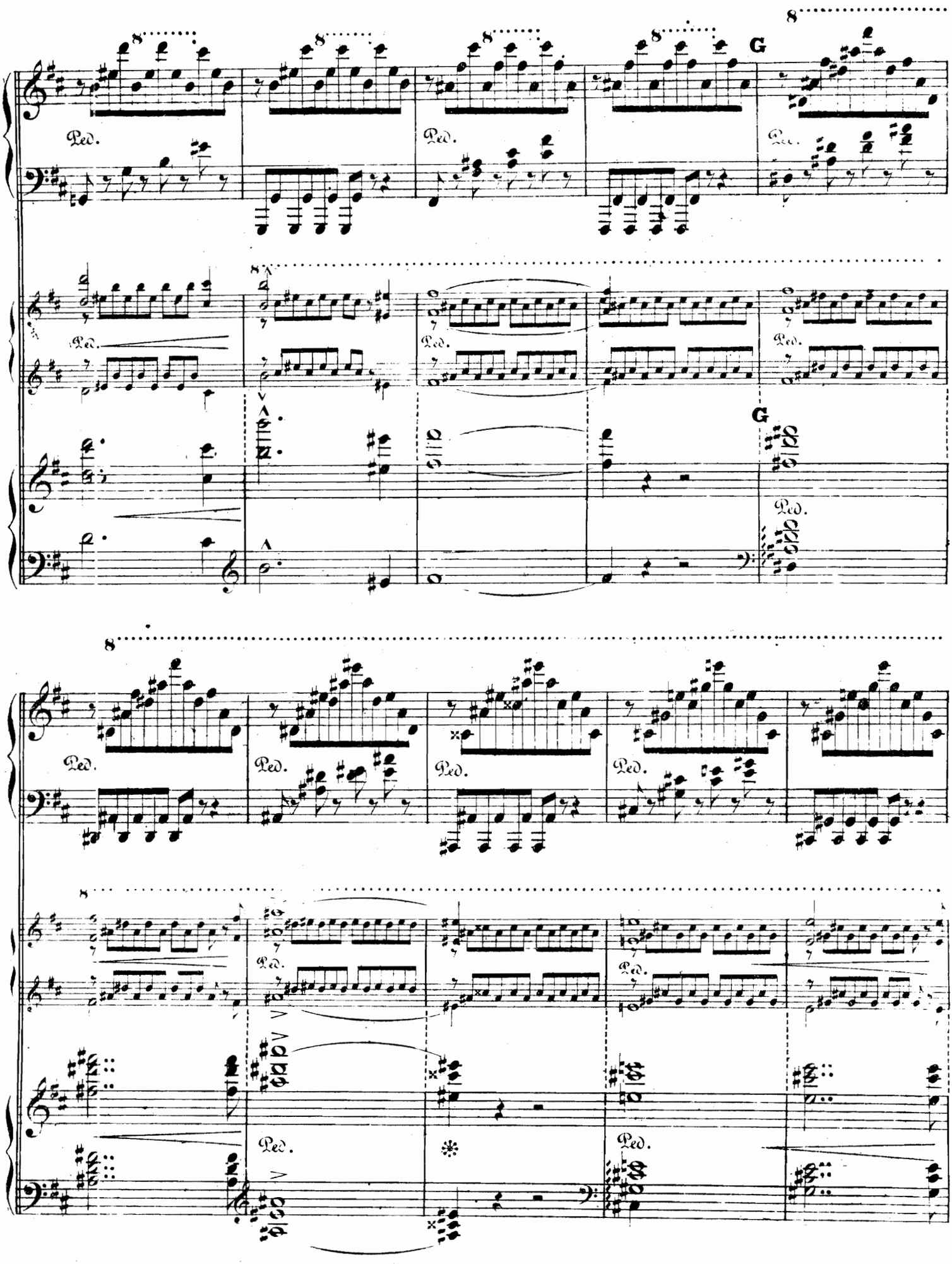

E
Ped.
Ped.
Ped.
E
Ped.
Ped.
E

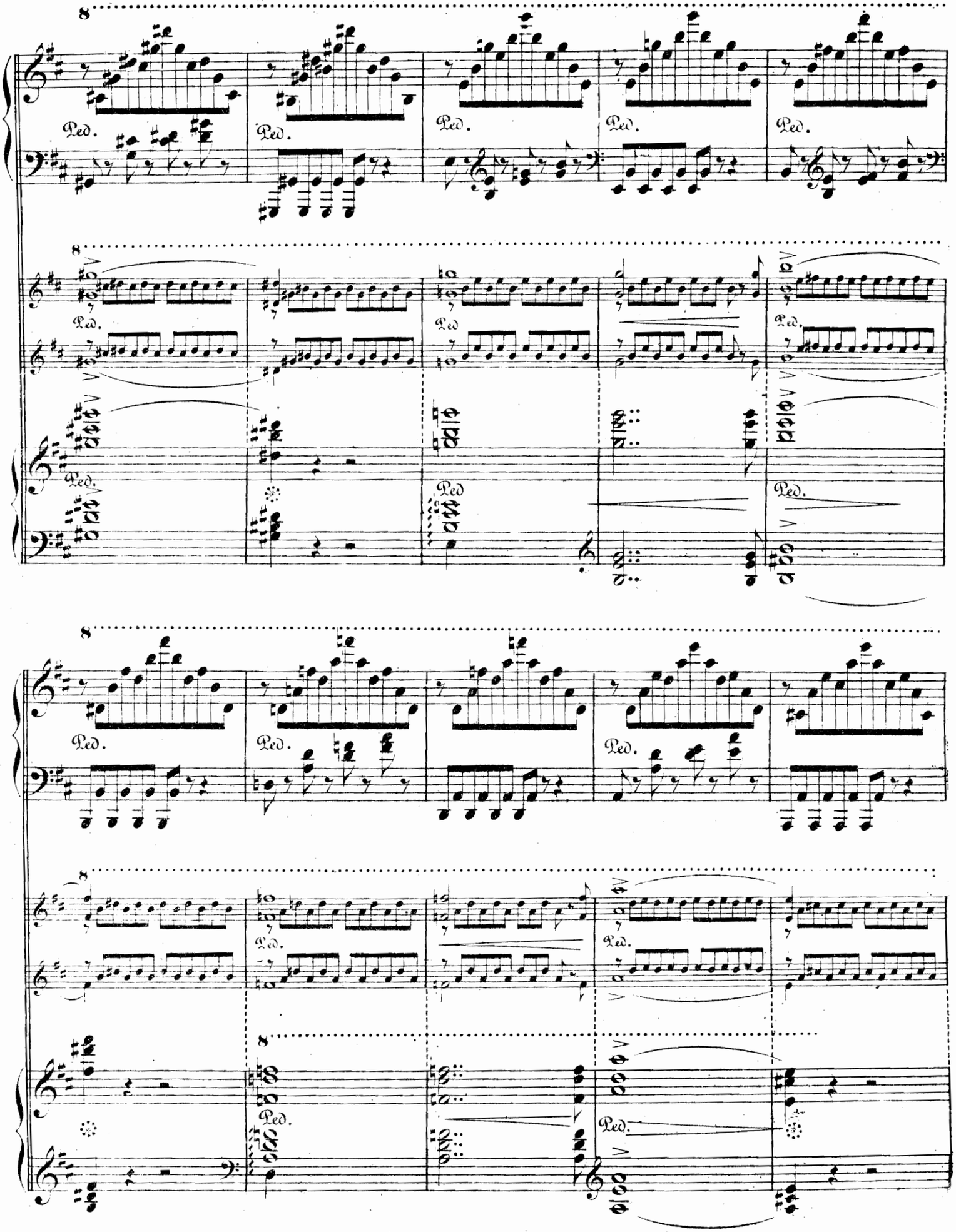

8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
8
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

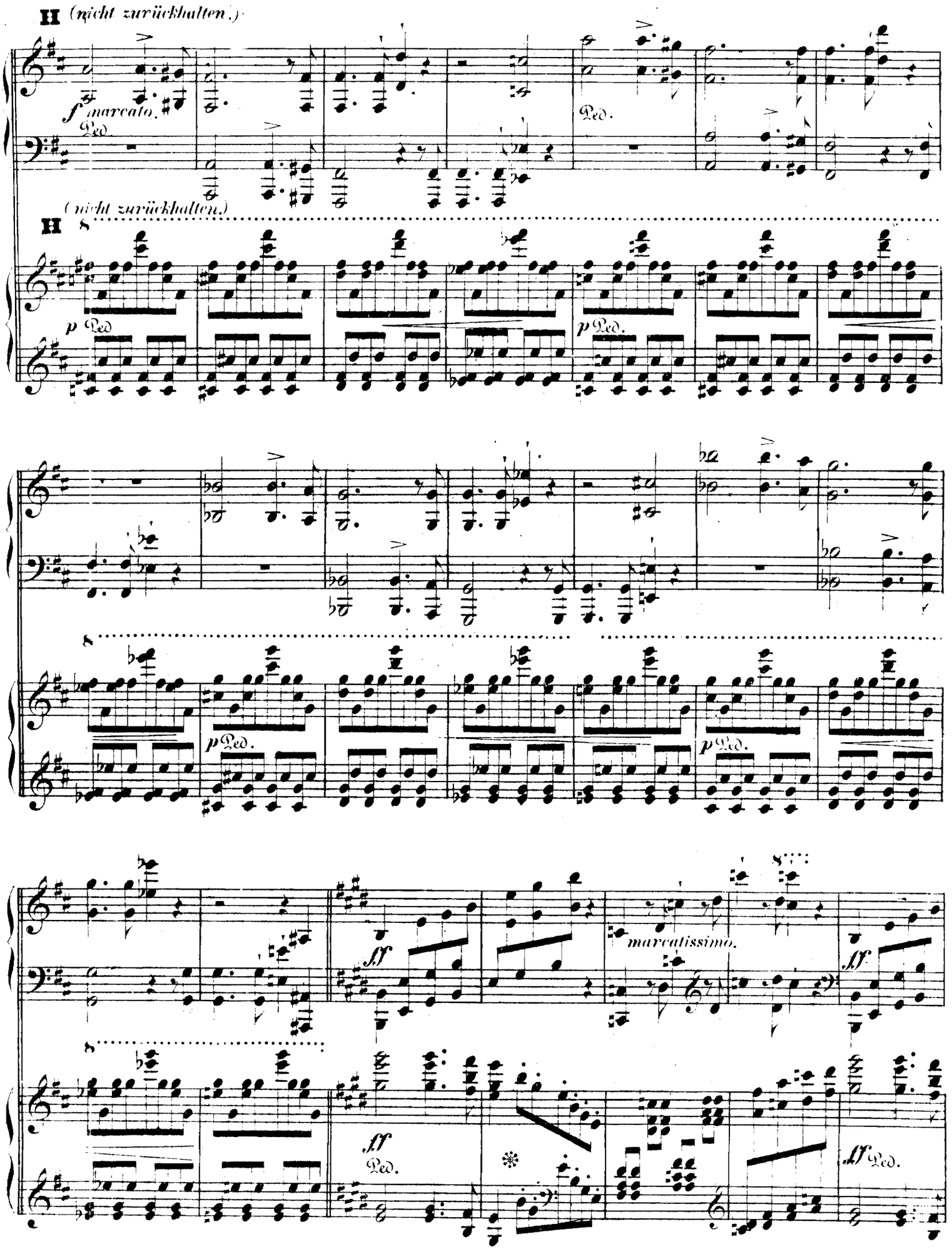

F
f
Ped.
stacc.

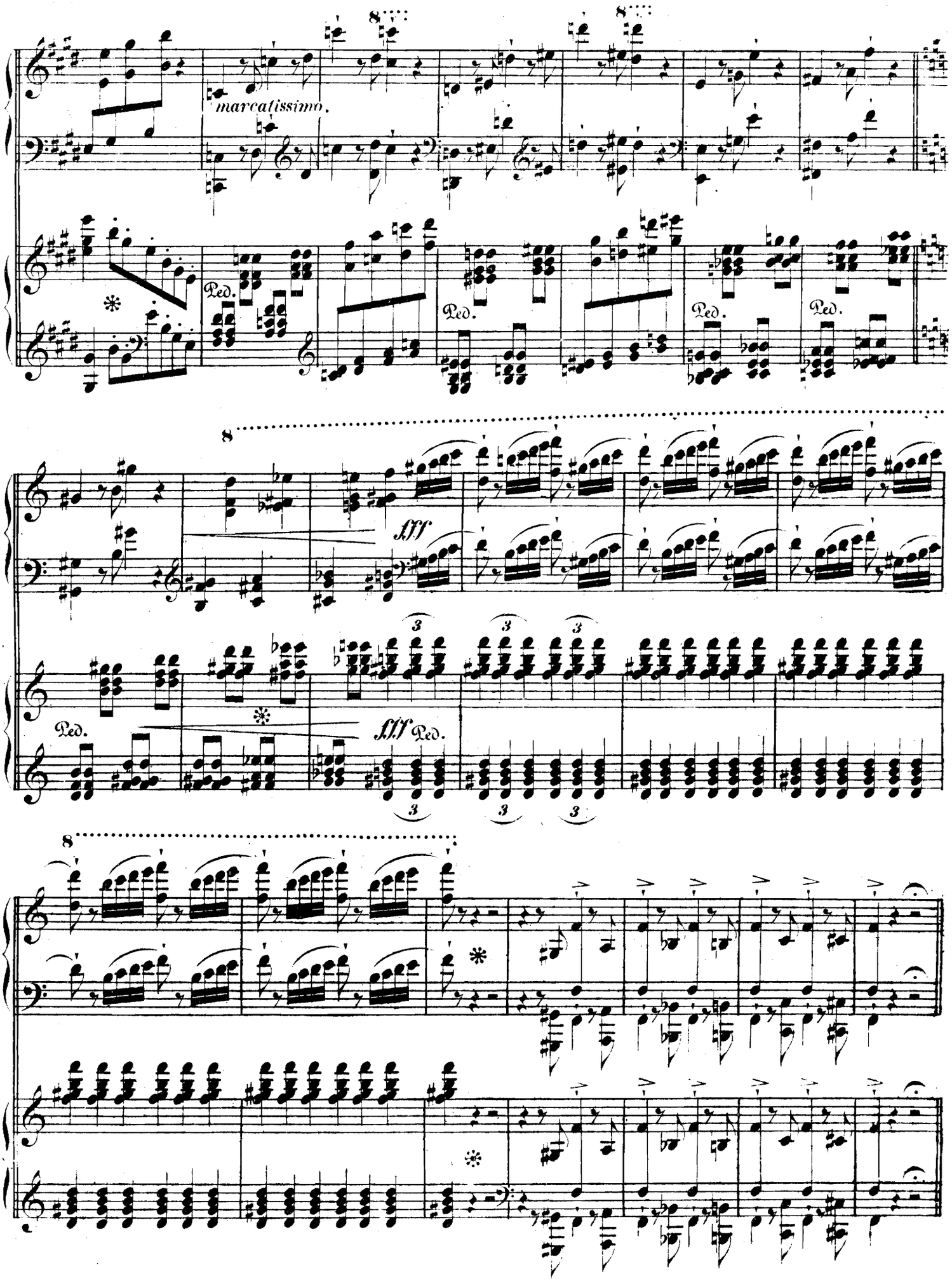

Ped.
Presto.
legero.
Ped.
tr
tr

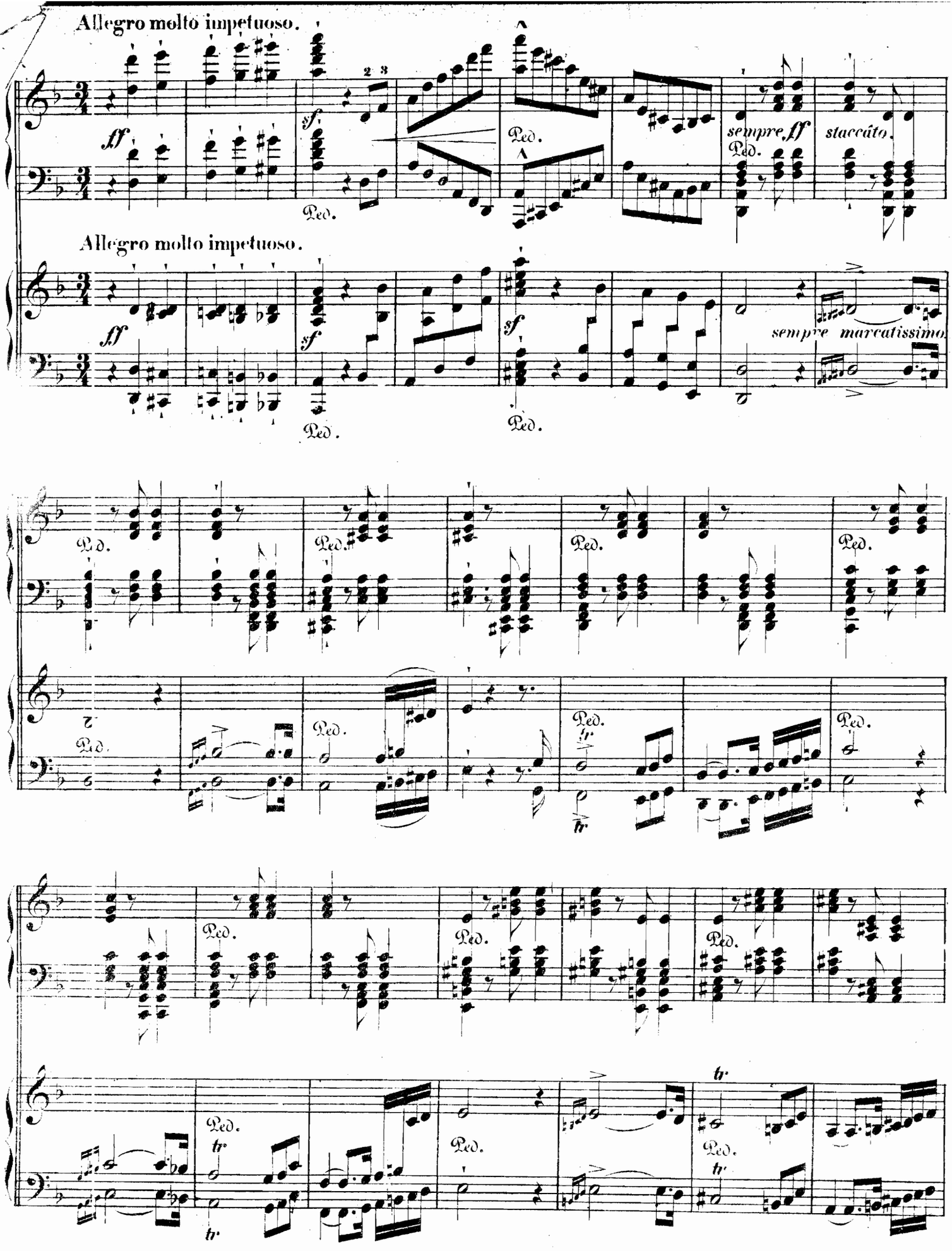

legero volante.
Ped.
Ped.
Ossia.
f marcato assai la melodia.
Ped. p (quasi tremolo)
Ped.
Ped.
f espressivo dolente.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

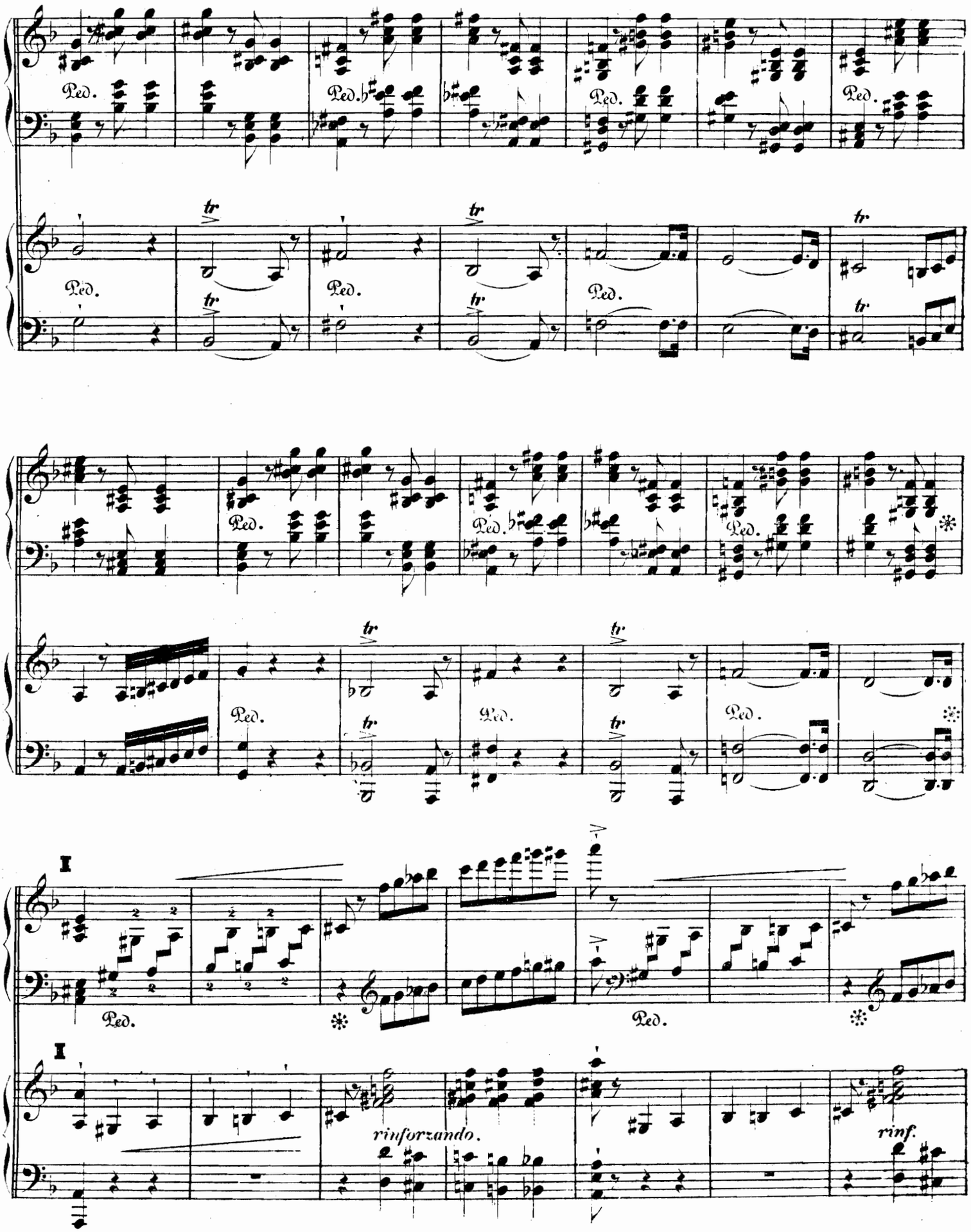

G
G
Ped.

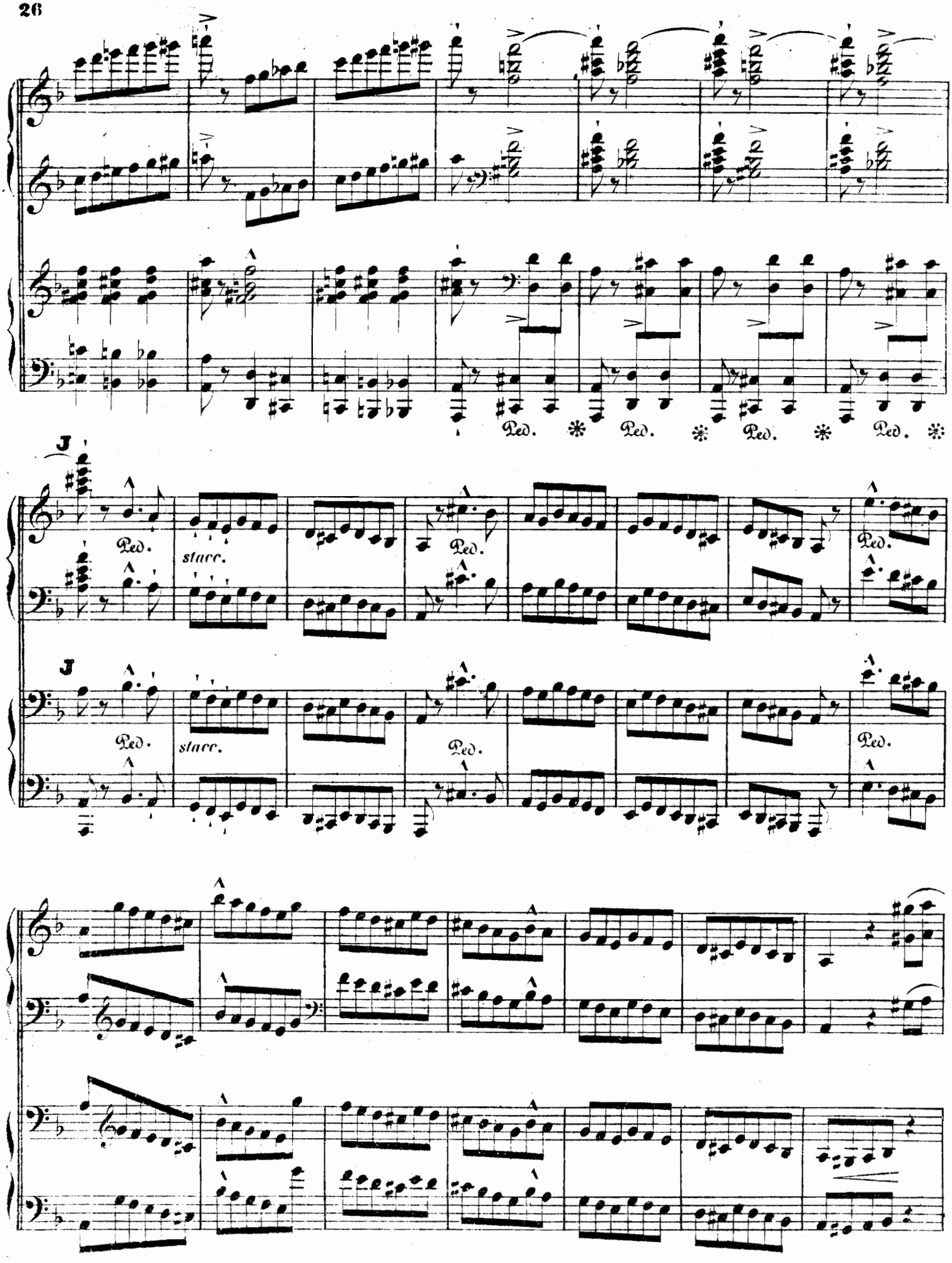


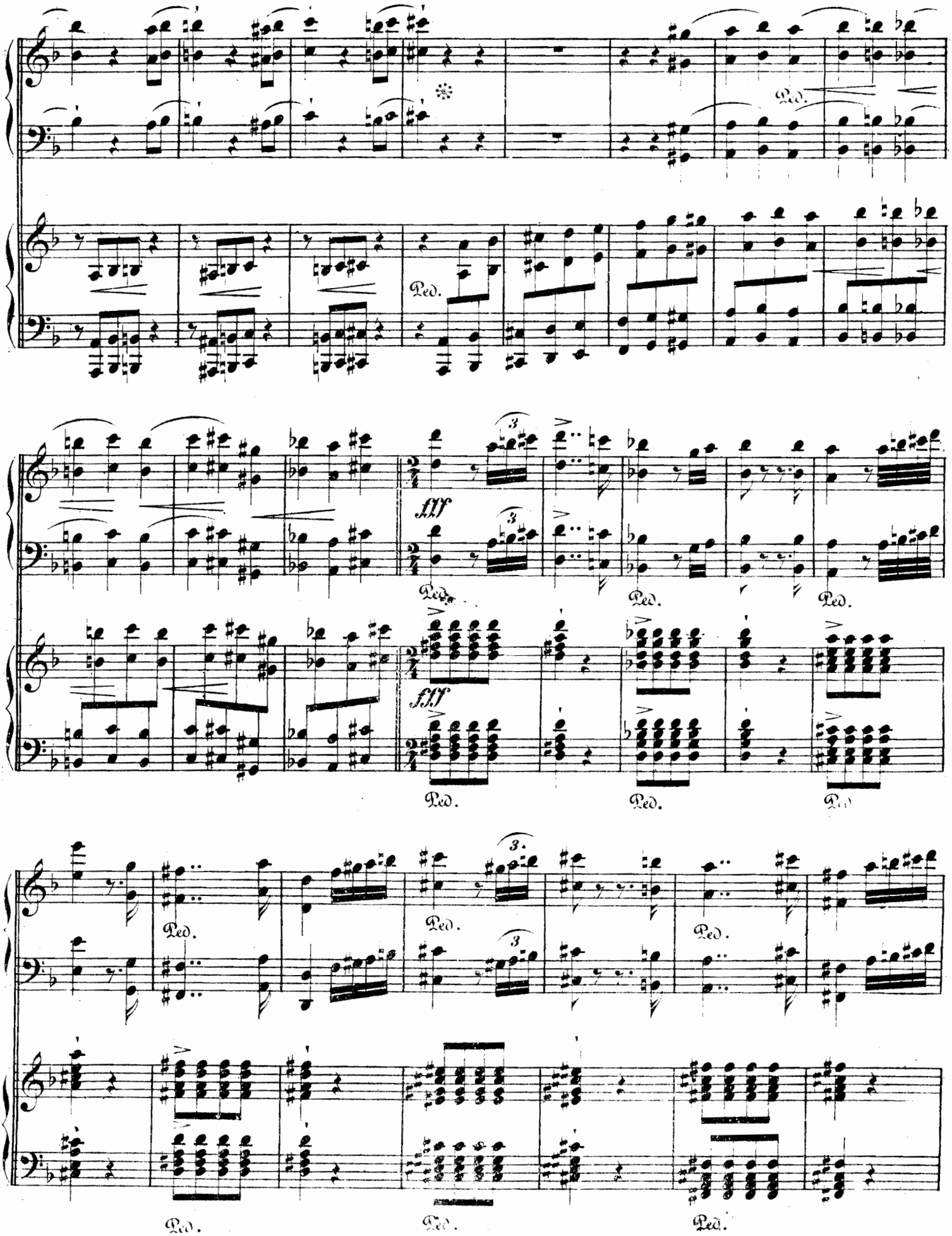

II (nicht zurückhalten.)
f marcato.
Ped.
Ped.
(nicht zurückhalten.)
II 8
p Ped.
p Ped.
8
p Ped.
p Ped.
ff
marcatissimo.
ff
8
ff
Ped.
ff Ped.

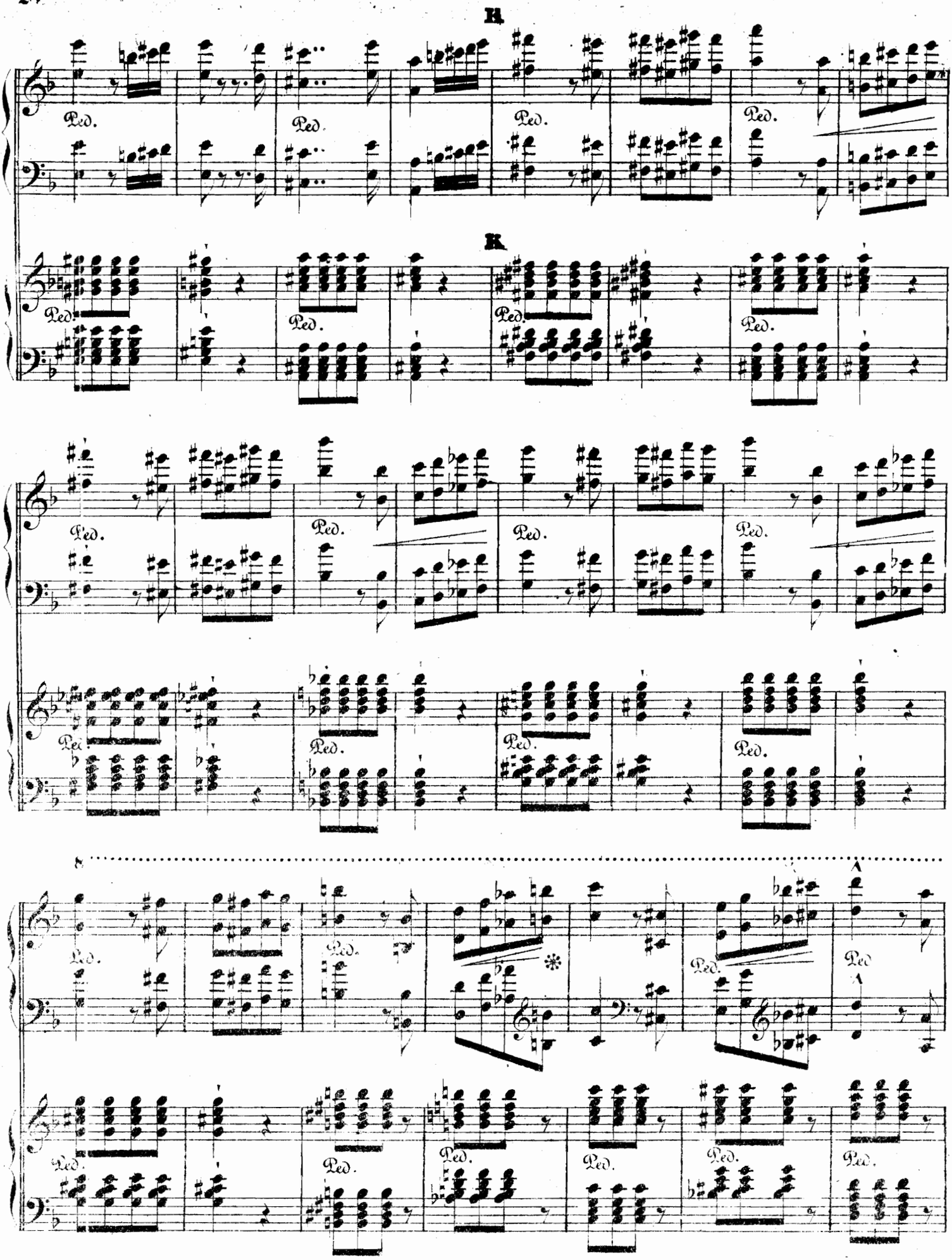

marcatissimo.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
fff
Ped.
fff Ped.

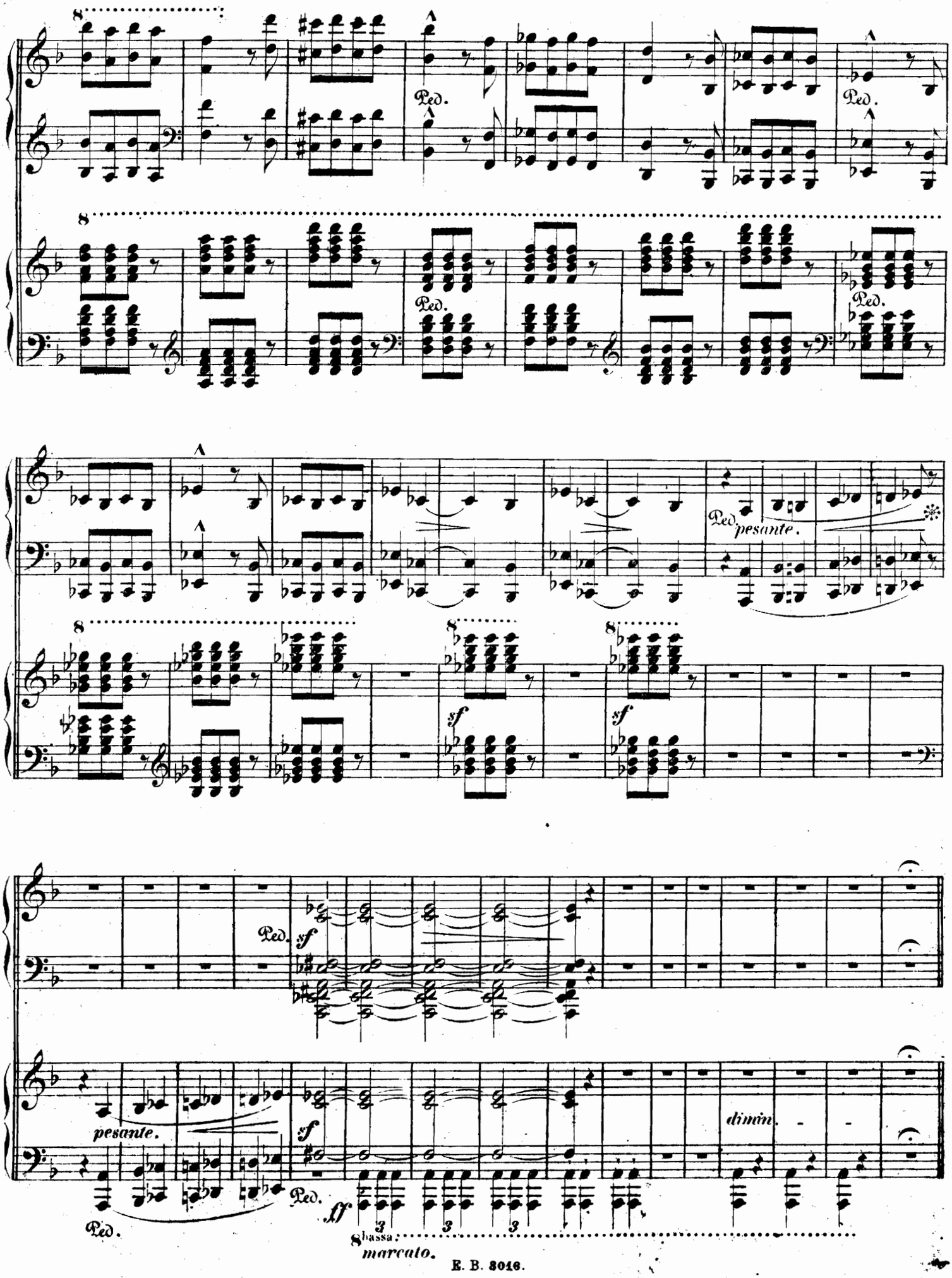

Allegro molto impetuoso.
ff
sf
Ped.
sempre ff
staccato.
Allegro molto impetuoso.
ff
sf
sempre marcatissimo.
tr

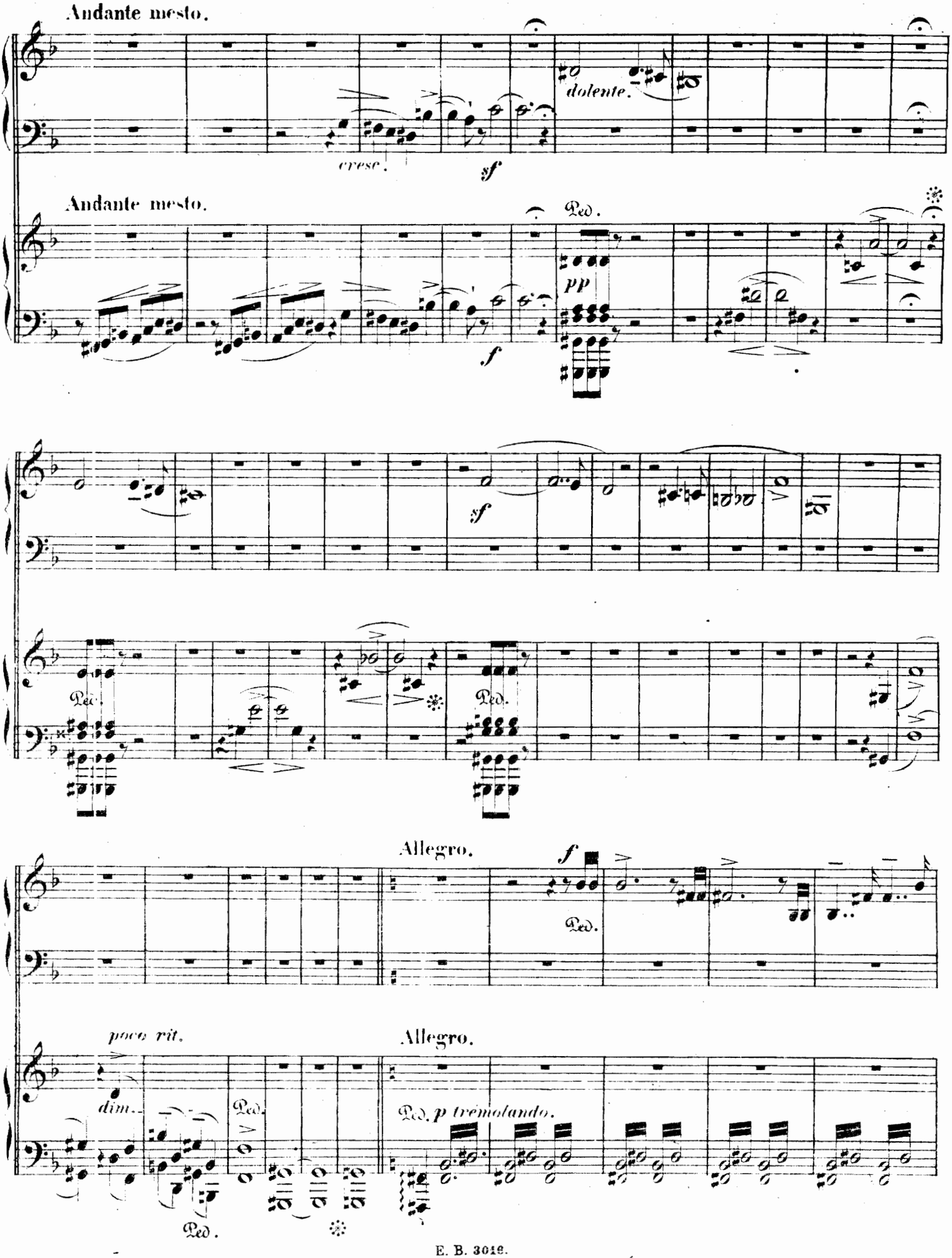

Ped.
tr
I
rinforzando.
rinf.

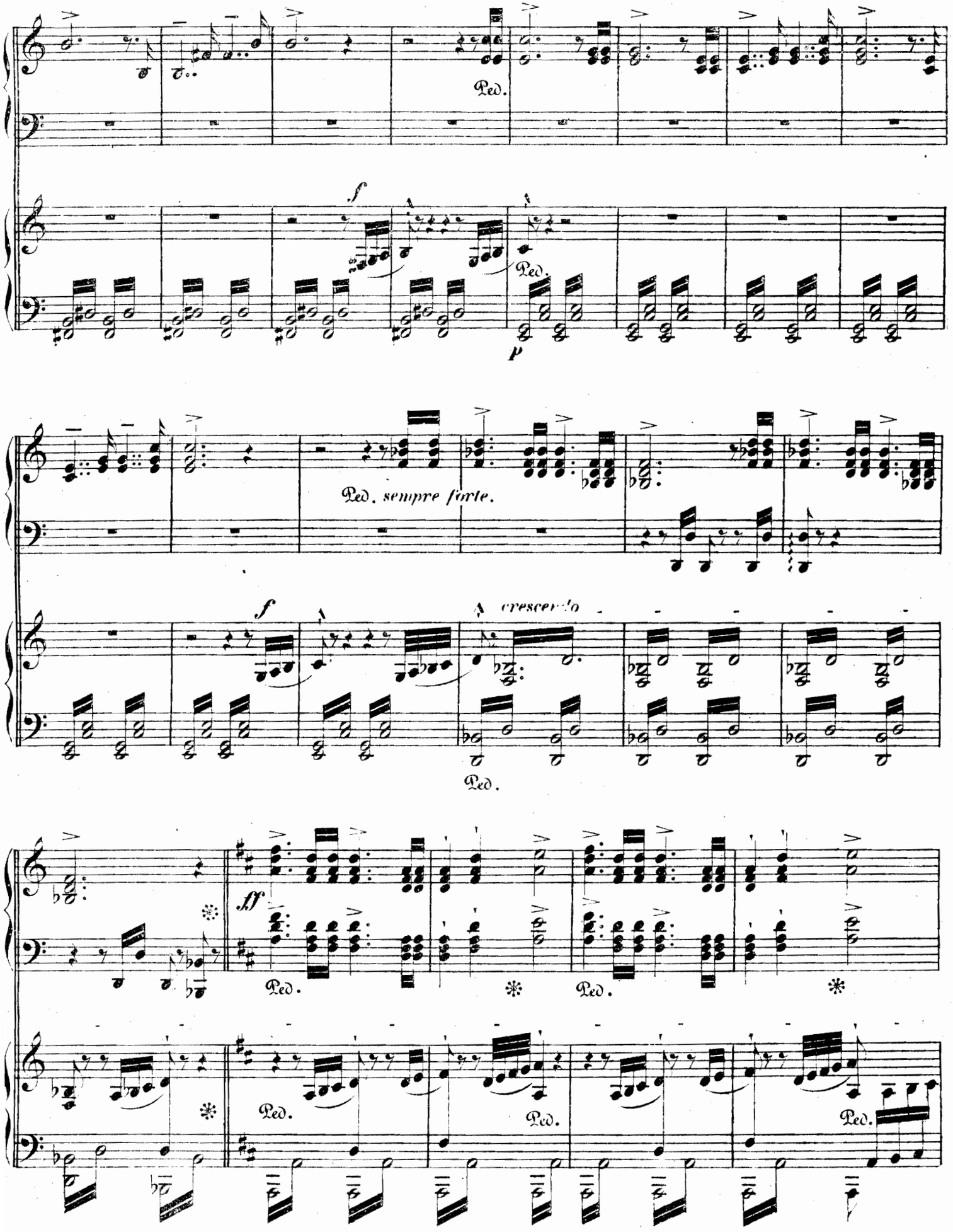

Ped. Ped. Ped. Ped.
J
Ped. stacc. Ped. Ped.
J
Ped. stacc. Ped. Ped.

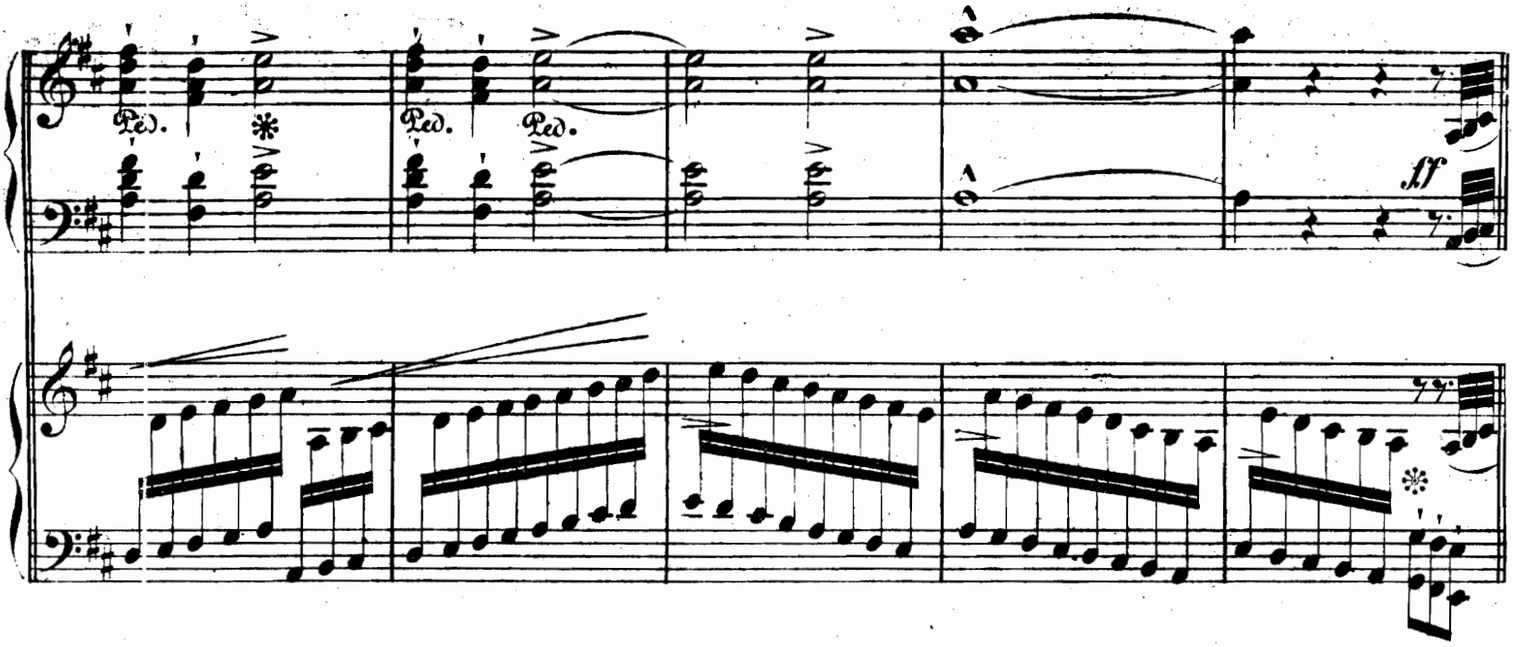

Ped.
fff
fff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


H
K
Ped.
A

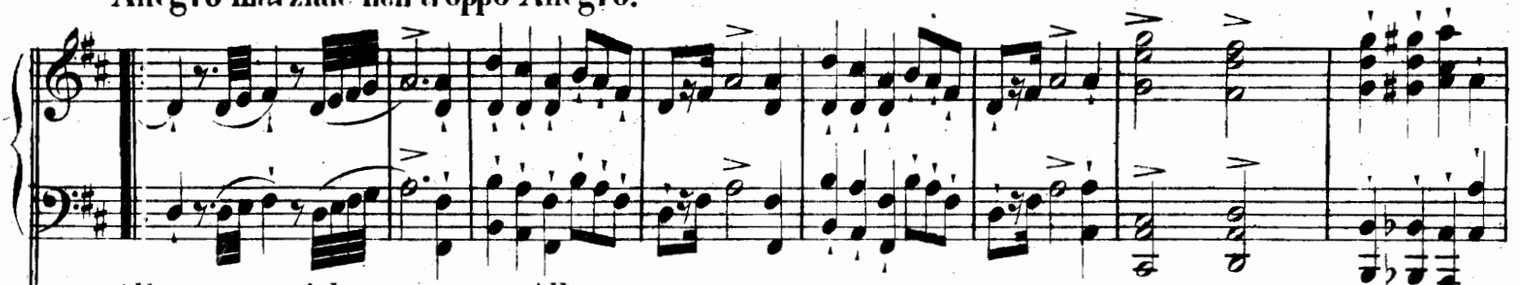

Ped.
pesante.
sf
dimin.
ff
bassa:
marcato.


Andante mesto.
cresc.
sf
dolente.
Andante mesto.
Ped.
pp
f
sf
Ped.
Ped.
Allegro.
f
Ped.
poco rit.
dim.
Ped.
Allegro.
Ped. p tremolando.
Ped.

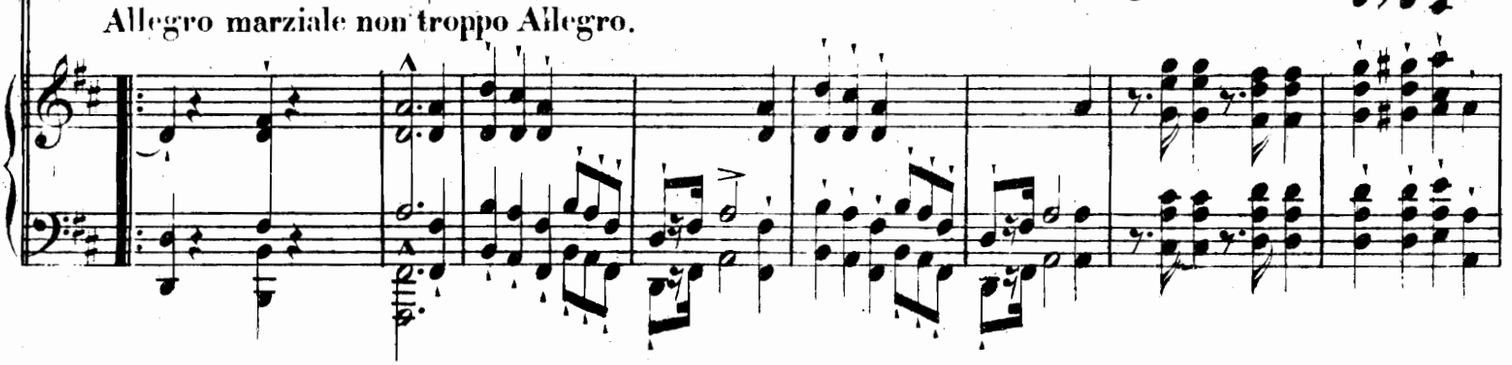

Ped.
f
Ped.
p
Ped. sempre forte.
f
cresc.
Ped.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

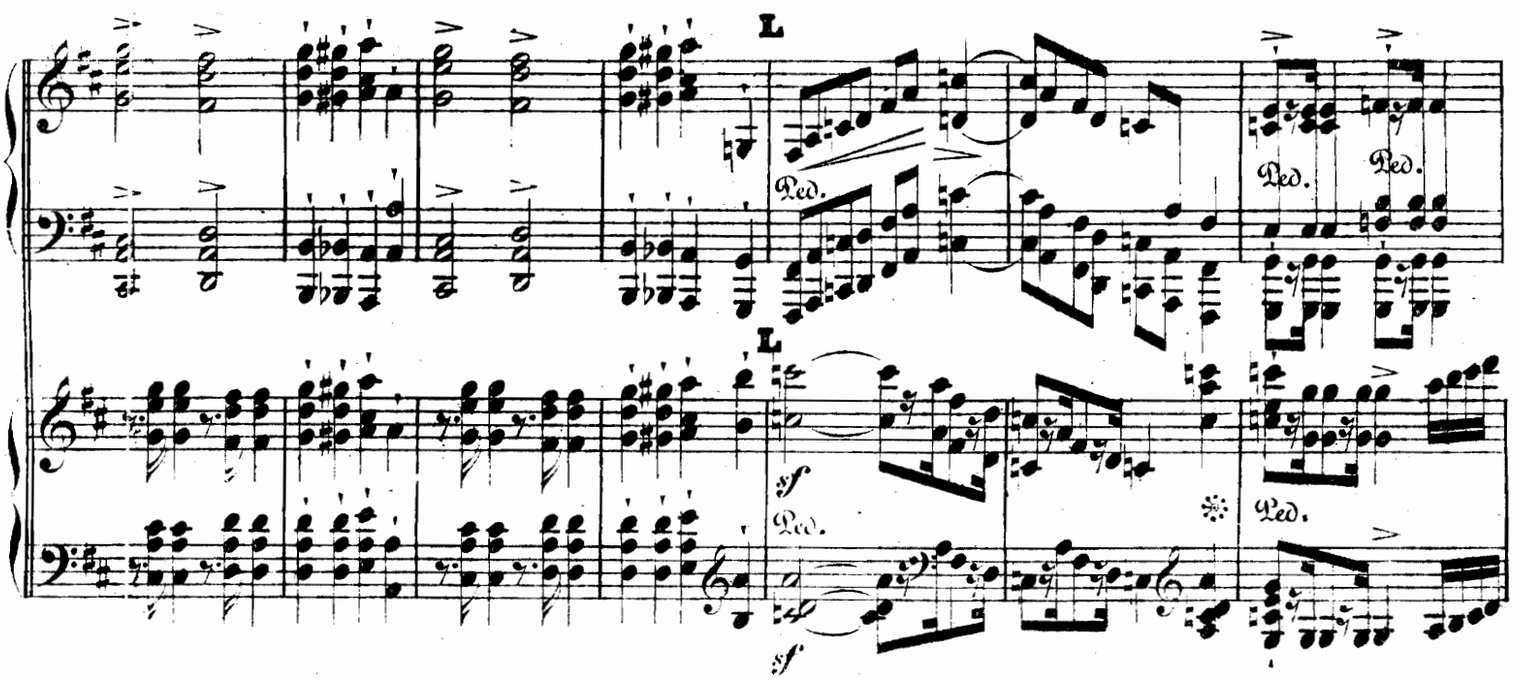


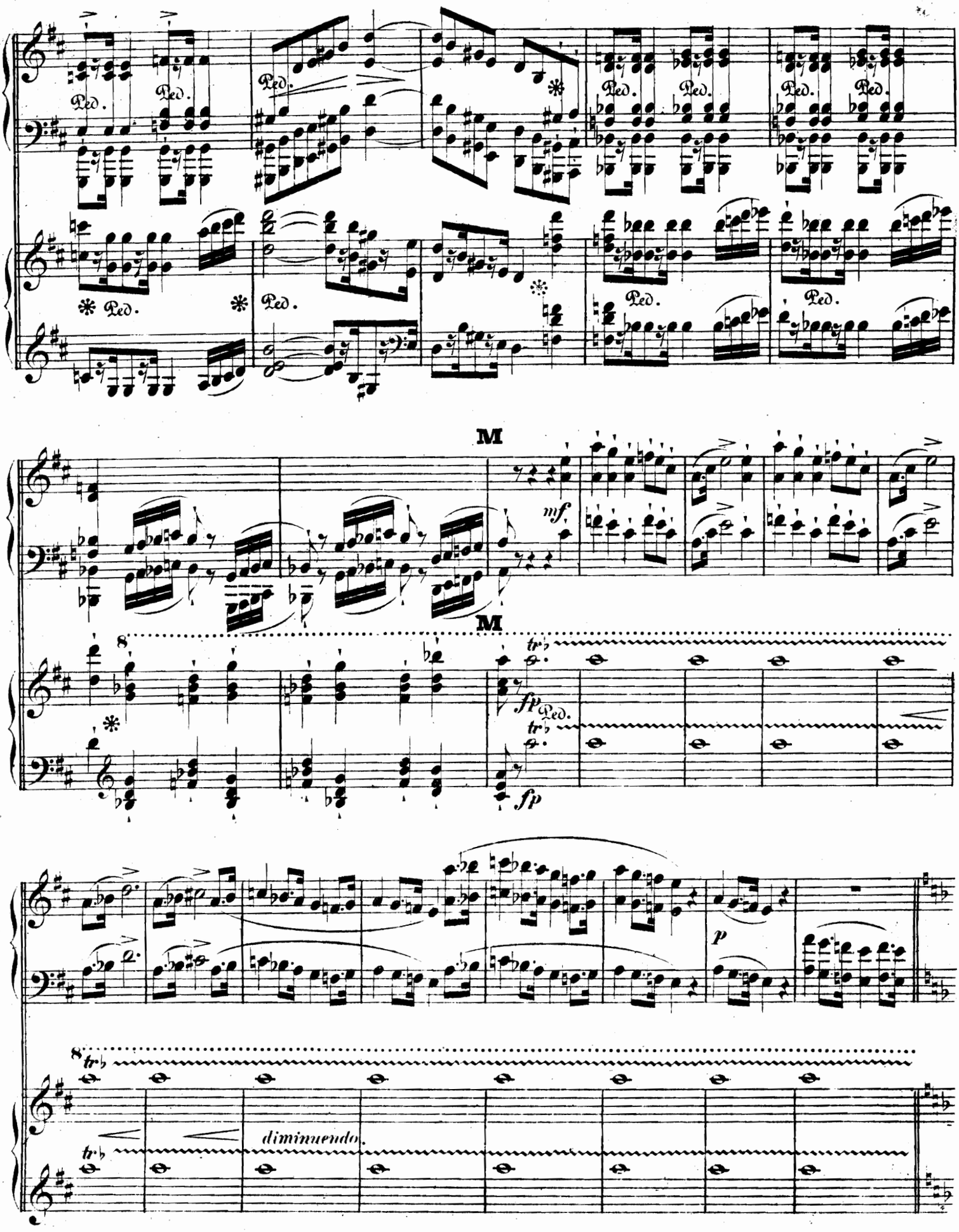
Allegro marziale non troppo Allegro.

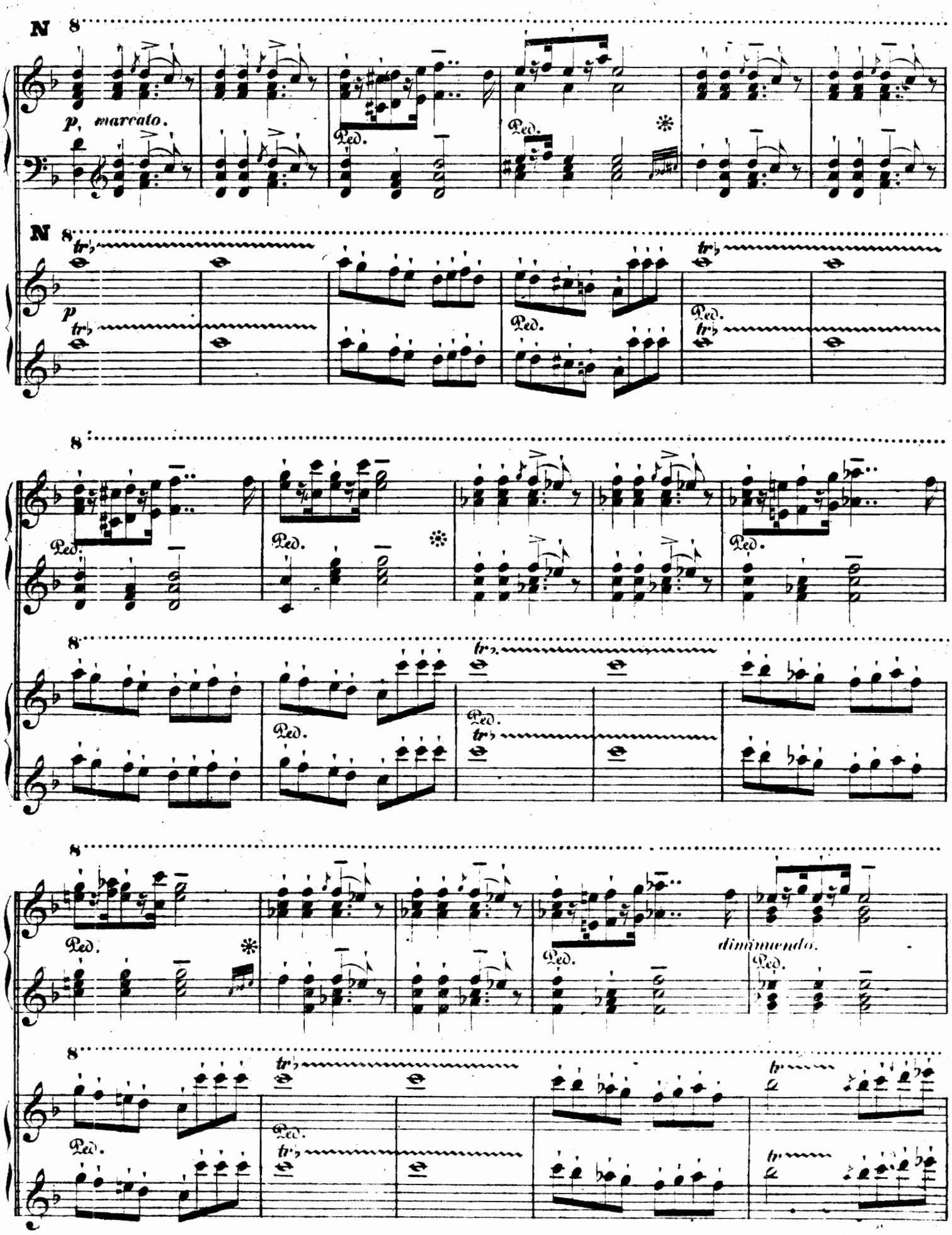


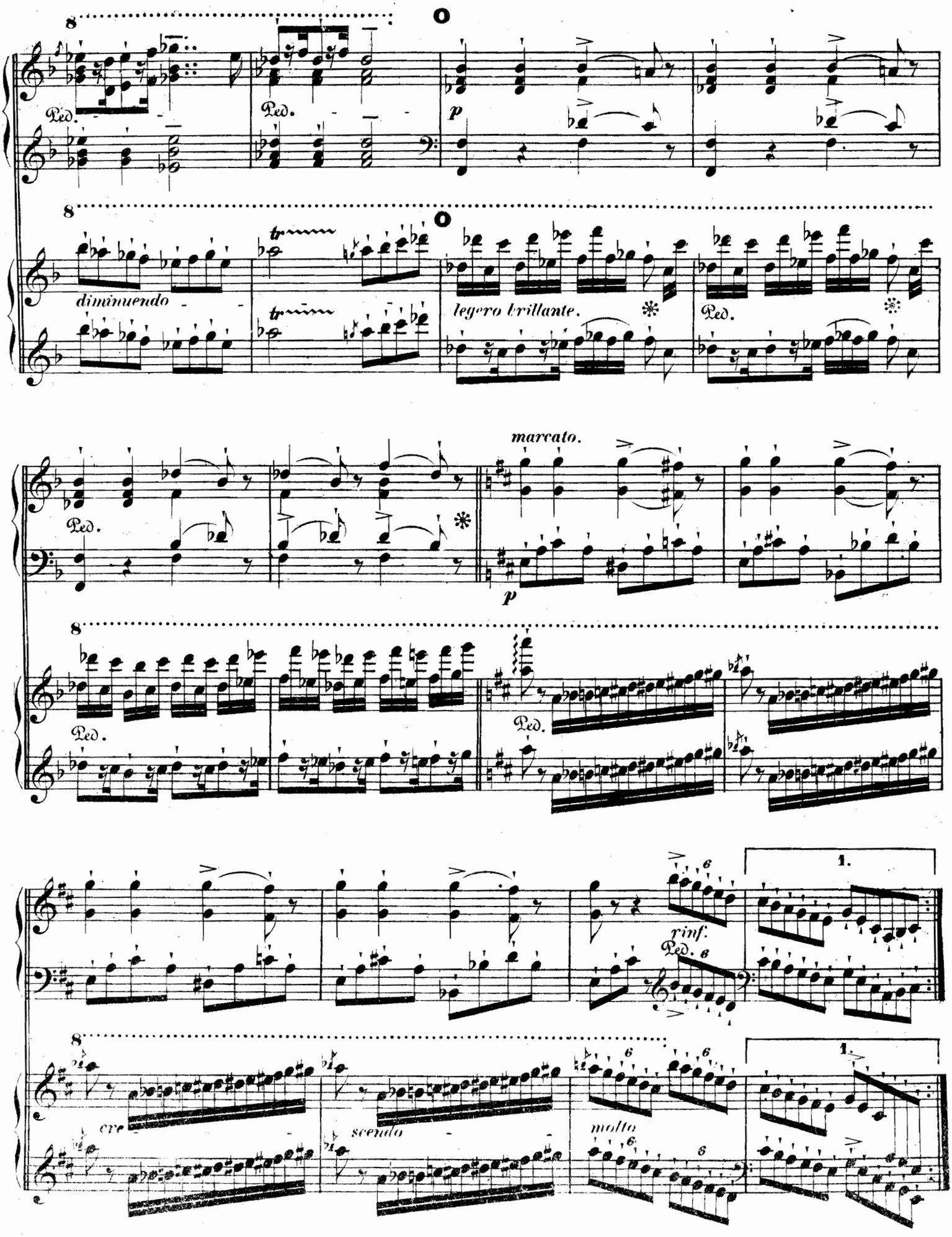
Allegro marziale non troppo Allegro.

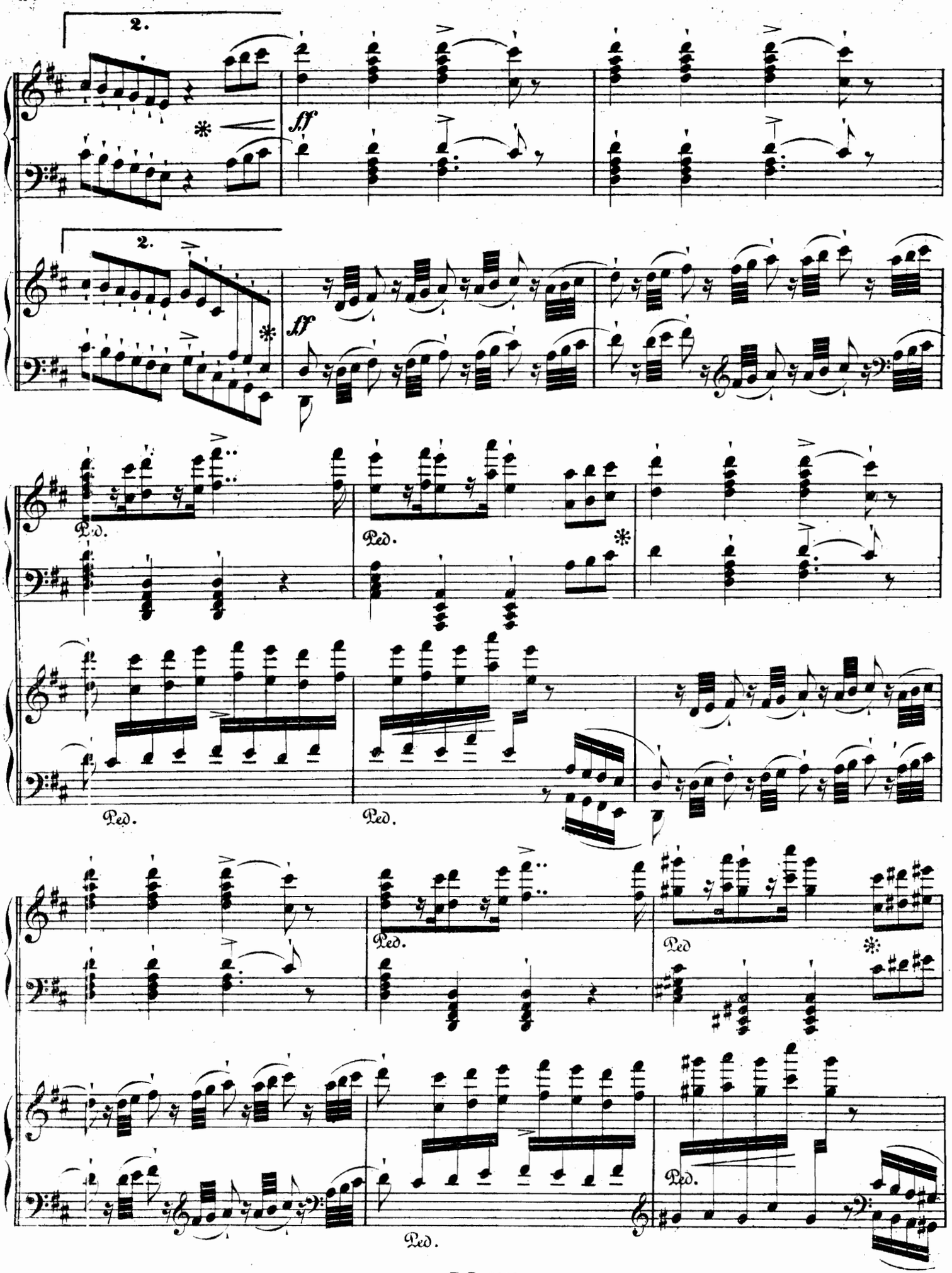


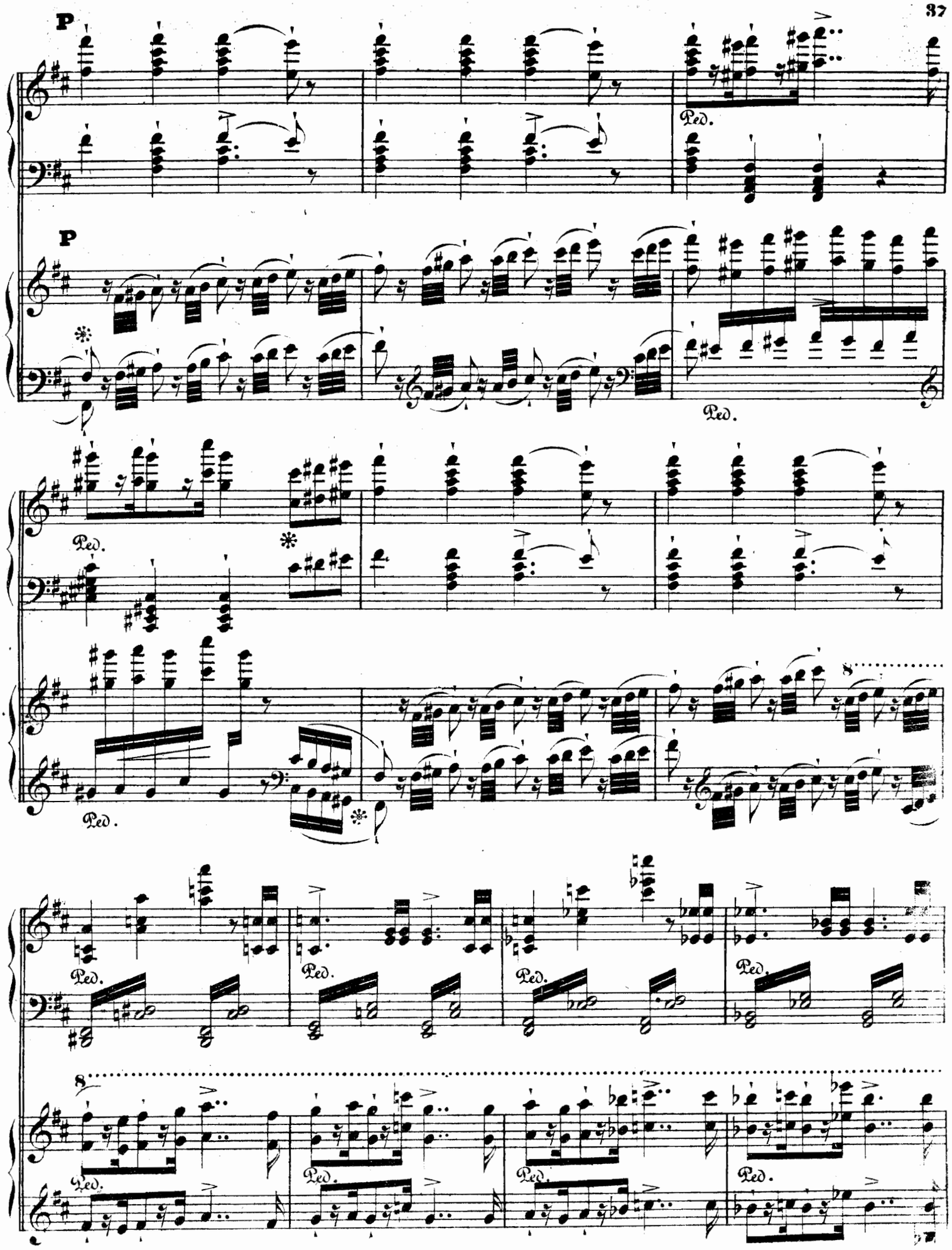


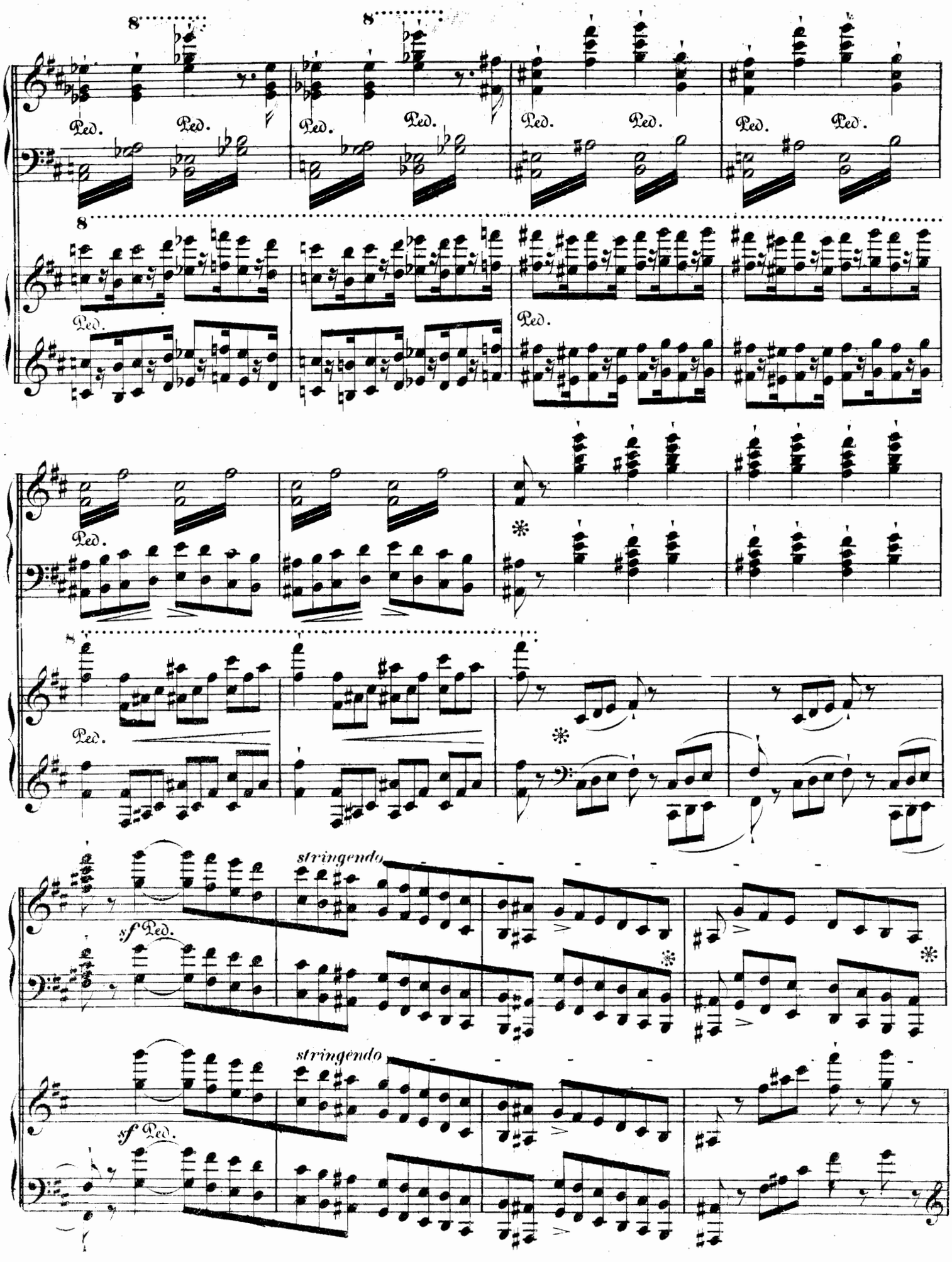

Ped.
M
mf
fp
tr
8
diminuendo.
p

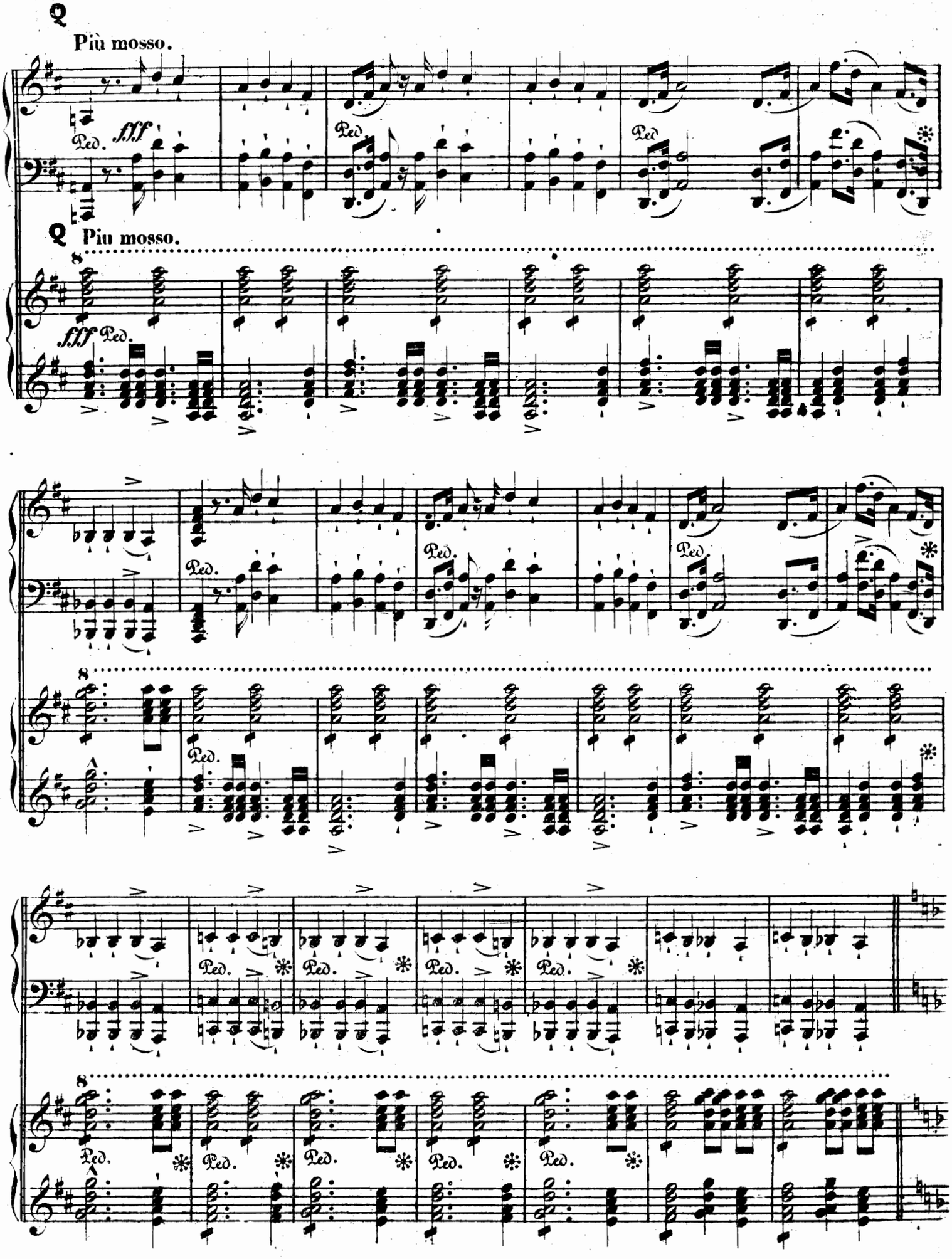

p marcato.
Ped.
tr
dimmuendo.

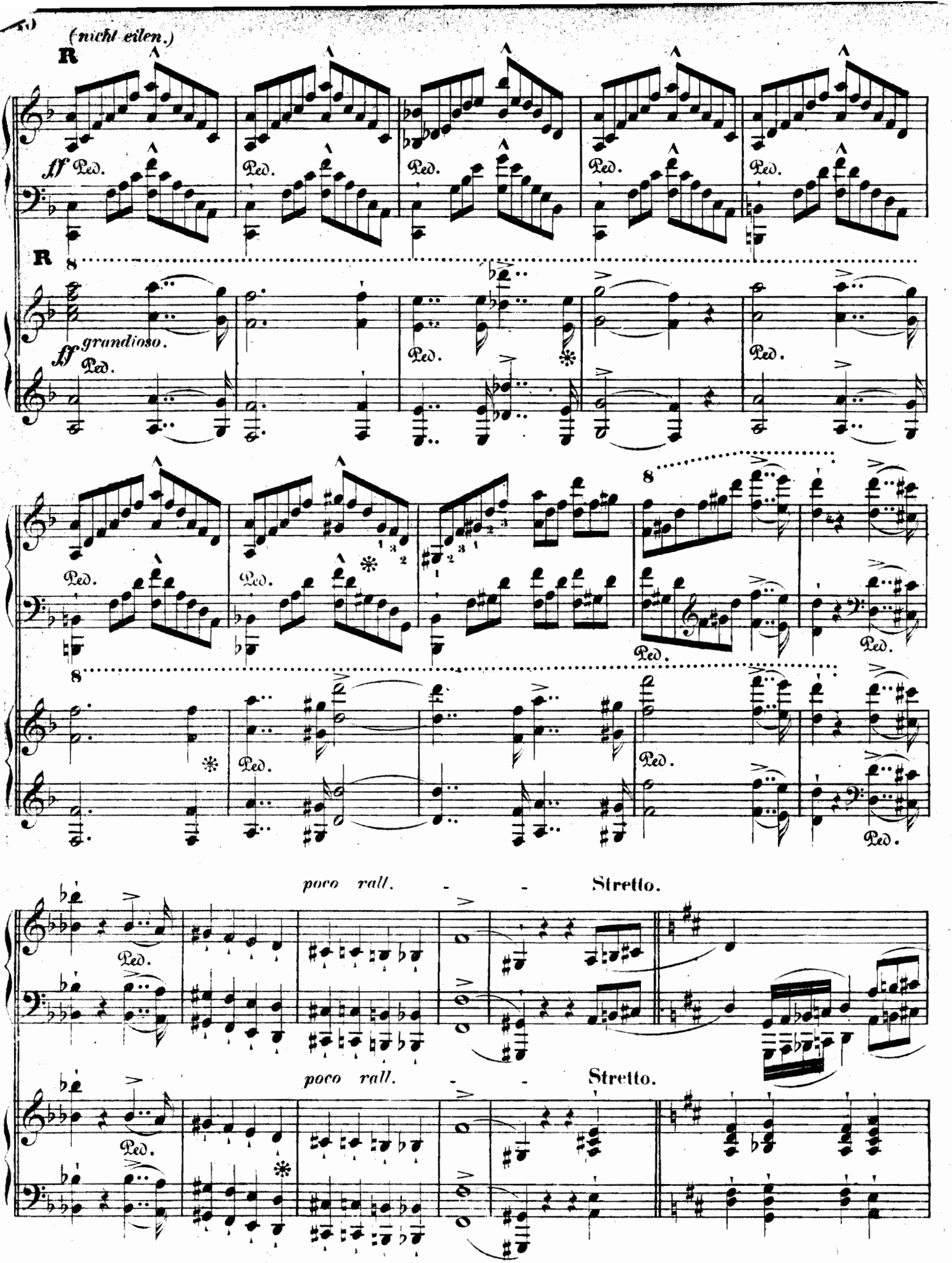

Ped.
p
diminuendo
tr
legero brillante.
marcato.
1.
rinf.
cre-
scendo
molto

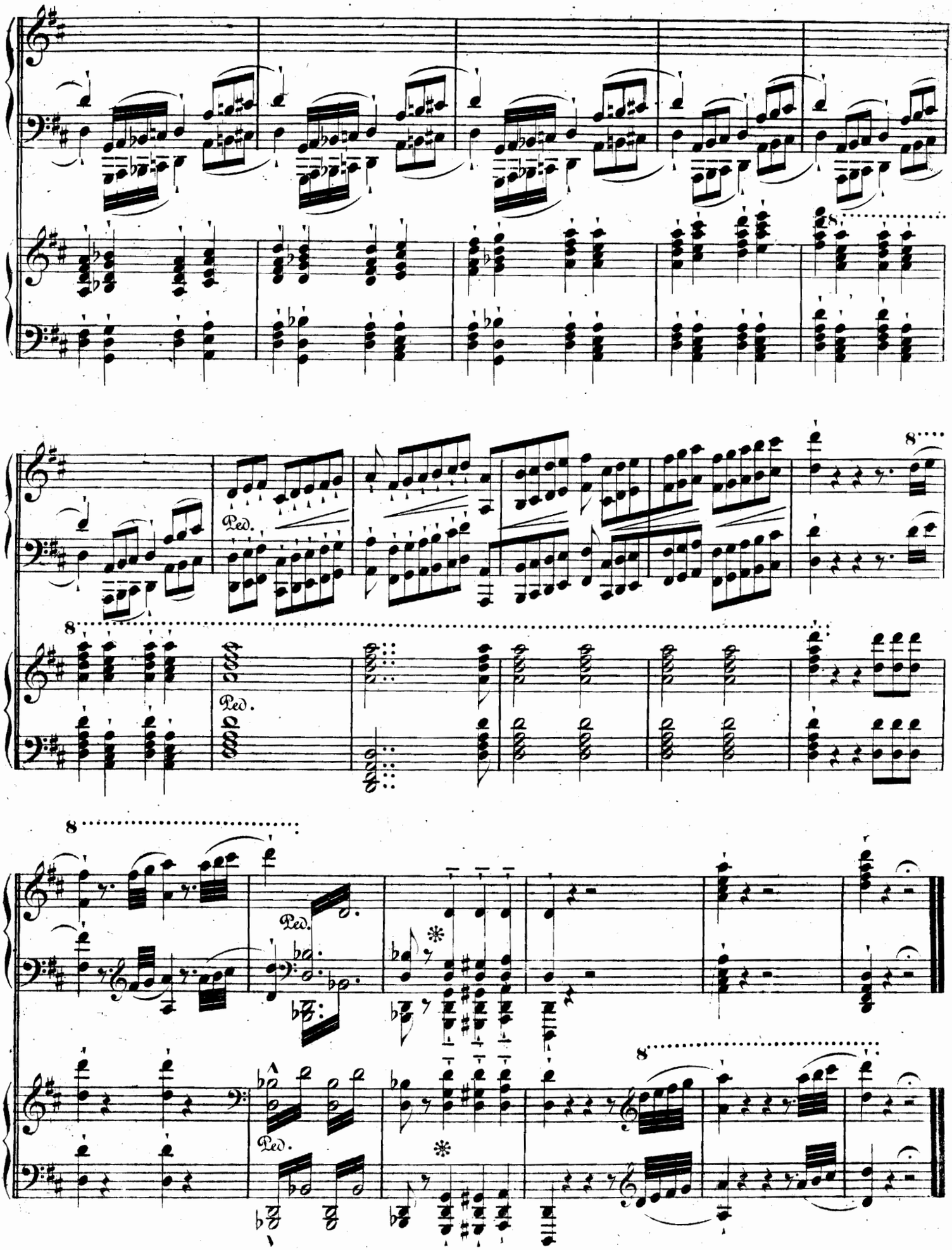

2.
ff
2.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped
Ped.
Ped.


P
Ped.
P
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


8
Ped.
stringendo
sf Ped.


Più mosso.
fff
Ped.
Più mosso.
fff
Ped.


(nicht eilen.)
R
ff Ped.
R
8
ff grandioso.
Ped.
8
poco rall.
Stretto.
poco rall.
Stretto.


8
Ped.
8
Ped.
8
Ped.
8